

9 апреля 1992 г.

**ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
К ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ**

**ПРЕАМБУЛА**

Стороны, участвующие в настоящем Соглашении,

принимая во внимание Парижскую хартию для новой Европы,  
подписанную 21 ноября 1990 года,

принимая во внимание Европейскую энергетическую хартию,  
подписанную в Гааге 17 декабря 1991 года,

сознавая, что все Стороны, подписавшие Европейскую энергетическую хартию, обязались согласовать Основное соглашение с тем, чтобы обязательства, содержащиеся в указанной Хартии, приобрели надежную основу в виде юридически обязывающего международного документа,

желая установить структурные рамки, требующиеся для осуществления принципов, провозглашенных в Европейской энергетической хартии,

принимая во внимание задачу последовательной либерализации международной торговли и принцип недопущения дискриминации в международной торговле,

принимая во внимание права и обязательства тех Договаривающихся сторон, которые также участвуют в Генеральном соглашении по тарифам

и торговле и в связанных с ним соглашениях, с учетом результатов их периодического пересмотра,

принимая во внимание национальные правила конкуренции относительно слияния компаний, монополий, антиконкурентной практики и злоупотребления господствующим положением на рынке там, где они уже введены,

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к государствам-членам Европейского сообщества в соответствии с Договором об учреждении Европейского экономического сообщества, Договором об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договором об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии,

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к Договаривающимся сторонам Европейского экономического пространства,

принимая во внимание работу, проводимую в Организации экономического сотрудничества и развития и в Конференции ООН по торговле и развитию в целях расширения сотрудничества между суверенными государствами по вопросам конкуренции,

принимая во внимание Договор о нераспространении ядерного оружия, Руководящие принципы экспорта ядерных материалов и обязательства, связанные с международными ядерными гарантиями,

принимая во внимание возрастающую актуальность мер по охране окружающей среды и необходимость согласованных на международном уровне целей и критериев для решения этой задачи,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ

ЧАСТЬ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ПРИНЦИПЫ

Статья I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего Соглашения, если контекст не требует иного:

- (1) "ХАРТИЯ" означает Европейскую энергетическую хартию;
- (2) "Договаривающаяся сторона" означает сторону настоящего Соглашения;
- (3) "Энергетические материалы и продукты", на основе Гармонизированной системы (ГС) Совета таможенного сотрудничества и Комбинированной номенклатуры (КН) Европейских сообществ, означает следующее:

Позиции ГС или КН :

- |   |  |
|---|--|
| - Ядерная энергетика  | 2612<br>[2845 10](I)<br>2844 10 - 2844 50<br>(уран, торий, плутоний и их комбинации) |
| - Уголь, природный газ, нефть и нефтепродукты, электроэнергия | Раздел 27 (кроме 2712)   |
| - Ациклические и циклические углеводороды                     | 2901<br>2902   |
| - Возобновляемая энергия                                      | 2207 20<br>2905 II<br>[4401](I)<br>[4402](I)   |
- (2)

(4) "Капиталовложение" означает все виды имущественных ценностей<sup>(3)</sup>, которые были использованы или используются в связи с осуществлением принципов Хартии /и в соответствии с положениями настоящего Соглашения/<sup>(4)</sup><sup>(5)</sup>. В частности, но не исключительно, они включают любые из следующих:

- (а) реальная или неосязваемая собственность и любые другие связанные с ней имущественные права, такие как закладные, право удержания ипотеки или иного залога, а также аренда;
- (б) акции, вклады, облигации и долговые обязательства и любые другие формы участия, в том числе в формах меньшинства, в компании или деловом предприятии<sup>(6)</sup>;
- (с) права требования по денежным средствам и права требования по исполнению договорных обязательств, имеющих финансовую<sup>(7)</sup> ценность;
- (д) интеллектуальную собственность, как она определена в пункте (12);
- (е) права, предоставленные в соответствии с законодательством или по контракту, на осуществление любого вида коммерческой деятельности, включая разведку или разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов;

Изменение формы, в которой инвестируются имущественные ценности, не влияет на их характер как капиталовложений, /и термин/<sup>(8)</sup> "капиталовложение" включает в себя все капиталовложения, независимо от того, осуществлены они до или после даты вступления в силу настоящего Соглашения /(далее именуемой "дата вступления в силу")<sup>(10)</sup>, при условии, что настоящее Соглашение применяется только в отношении капиталовложений,

осуществленных до даты вступления в силу, которые продолжаются после даты вступления в силу, относительно вопросов, затрагивающих такие капиталовложения после даты вступления в силу<sup>(9)</sup>.

- (5) "Деятельность, связанная с капиталовложениями" означает такую деятельность, как организация, контроль, управление, сохранение и отчуждение юридических лиц или других средств ведения коммерческого дела; заключение, выполнение и принудительное исполнение контрактов; приобретение, пользование, охрана и отчуждение всякого рода имущества, включая права интеллектуальной собственности; заемные операции, покупка, выпуск и продажа обыкновенных акций и других ценных бумаг; и покупка иностранной валюты для оплаты импорта.
- (6) "Инвестор" означает в отношении Договаривающейся стороны:
- (а) физических лиц, имеющих гражданство или подданство этой Договаривающейся стороны в соответствии с ее законодательством<sup>(II)</sup>;
- (б) любых юридических лиц, зарегистрированных в качестве акционерного общества или учрежденных в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся стороны законодательством, независимо от того, организованы они с целью получения денежной выгоды, принадлежат ли они частным лицам или правительственным органам или контролируются ими, и осуществляющих реальную экономическую деятельность на территории этой Договаривающейся стороны
- (с) любых юридических лиц, контролируемых гражданами этой Договаривающейся стороны или юридическими лицами, зарегистрированными в качестве акционерного общества или уч-

реженными в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся стороны законодательством; при условии, что таким физическим или юридическим лицам не запрещается законами этой Договаривающейся стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся стороны в связи с [энергетическими материалами и продуктами] /или осуществлять торговлю [энергетическими материалами и продуктами] либо оборудованием или услугами, связанными с добычей, производством, преобразованием, обработкой, транспортировкой или поставками [энергетических материалов и продуктов] на территории или на территорию другой Договаривающейся стороны<sup>(12)</sup>.

- (7) "Существление капиталовложения" означает осуществление нового капиталовложения, приобретение всего или части существующего капиталовложения и расширение существующего капиталовложения.
- (8) "Доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложения (в денежной форме или натурой), и, в частности, но не исключительно, включают прибыль, проценты, доходы от прироста капитальной стоимости, дивиденды, роялти и вознаграждения, неизрасходованные заработки и другое вознаграждение персонала, нанятого из-за границы в связи с этим капиталовложением.
- (9) ["Территория" в отношении Договаривающейся стороны означает территорию, находящуюся под ее суверенитетом, а также морские [и подводные]<sup>(13)</sup> районы, над которыми эта Договаривающаяся сторона осуществляет, в соответствии с международным правом, суверенитет, суверенные права или юрисдикцию. В отношении организации региональной экономической интеграции, которая является или становится участницей настоящего Соглаше-

ния, термин "территория" понимается как означающий соответствующие территории тех государств-членов такой организации, которые также являются участниками настоящего Соглашения, в той степени, в какой такая организация обладает компетенцией в вопросах, являющихся предметом настоящего Соглашения на этих территориях (I4).

- (I0) "IATT" означает IATT, связанные с ним документы, применимые временные графики и соответствующую юрисдикцию, включая доклады групп экспертов по разрешению споров, соглашения и решения договаривающихся сторон.
- (II) "Связанный с IATT документ" означает соглашение, договоренность, решение, понимание, декларацию или другую совместную меру, принимаемые в соответствии с Генеральным соглашением по тарифам и торговле.
- (I2) /"Интеллектуальная собственность" означает то, что определено в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме в июле 1967 года/ (I5).
- (I3) "Энергетический цикл" означает всю энергетическую цепочку, включающую разведку, производство, преобразование, хранение, транспортировку, обработку отходов и распределение и потребление различных форм энергии, а также снятие с эксплуатации и обработку связанных с энергией физических сооружений.
- (I4) /"Экологическое воздействие" означает любое воздействие деятельности в области энергетики (внутригосударственного или трансграничного характера) на окружающую среду, включая здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух,

воду, климат, пейзаж и исторические памятники или другие физические сооружения<sup>(I6)</sup>.

(15) "Протокол" означает соглашение<sup>(I7)</sup>, в которое вступает любая из Договаривающихся сторон под эгидой Хартии в целях исполнения, дополнения, расширения или развития положений настоящего Соглашения в отношении конкретных секторов или видов деятельности, входящих в сферу действия настоящего Соглашения, включая области сотрудничества, упомянутые в Разделе III Хартии.

(16) "Свободно обратимая валюта" означает валюту, которая широко обменивается на международных валютных рынках и широко используется в международных сделках.

---

Общее замечание

- Ссылки на ГАТТ и связанные с ГАТТ документы в их нынешней редакции в пунктах (I0) и (II) содержат элементы дублирования и ~~они~~ переработаны после обсуждения статьи 5 А (документ ВА II

---

Конкретные замечания

I.1 : Япония предлагает исключить. Относится к тяжелой воде, древесным материалам, древесному углю.

I.2 : США предлагают включить гидроэлектроэнергию и геотермальную энергию, которые здесь не охватываются, но имеют важное значение с энергетической точки зрения, хотя и не являются предметом торговли. Соответствующее определение будет направлено США в Секретариат к 7 апреля 1992 г.



- I.3 : США, Австралия и Швейцария предлагают включить: "являющихся собственностью или контролируемых, прямо или косвенно, инвесторами одной Договаривающейся стороны на территории другой Договаривающейся стороны".
- I.4 : США предлагают исключить и добавить вместо этого: "в области энергетики".
- I.5 : Швейцария резервирует позицию.
- I.6 : ЕС предлагает добавить: "с основным местонахождением делового предприятия на территории Договаривающейся стороны".
- I.7 : Норвегия предлагает заменить на "экономическую".
- I.8 : Австрия предлагает заменить на: "при условии, что реинвестиции осуществляются в соответствии с законами соответствующей Стороны. Термин..."
- I.9 : Австрия предлагает исключить.
- I.10 : Япония высказывается за то, чтобы "датой вступления в силу" была дата вступления в Основное соглашение страны инвестора или страны, где осуществлено его капиталовложение в зависимости от того, что наступает позднее. Отложено на более позднюю стадию в зависимости от дискуссий по статье 39.
- I.11 : Австралия предлагает заменить на: "или чье проживание в этой Договаривающейся стороне не ограничено по времени в соответствии с ее законами". Из-за серьезных возражений со стороны других стран Австралия подготовит к 7 апреля 1992 г. компромиссный текст.
- I.12 : Австрия предлагает исключить.
- I.13 : Япония предлагает заменить на "морское дно и недра" в соответствии с выражением, использованным в Конвенции ООН по морскому праву.

I.14 : Швейцария предлагает заменить следующим:

"Территория" понимается как означающая, в отношении Договаривающейся стороны, сухопутную территорию, находящуюся под ее суверенитетом, а также морские пространства и воздушное пространство, где она осуществляет суверенитет, суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом. Термин "территория" понимается как означающий, в отношении организации региональной экономической интеграции, которая является или становится Стороной настоящего Соглашения, территории ее государств-членов, которые являются Сторонами настоящего Соглашения, в той степени, в какой эта организация имеет на этих территориях компетенцию в вопросах, охватываемых настоящим Соглашением .

I.15 : Австралия предлагает добавить: "и включает также: конфиденциальную информацию(в том числе производственные секреты и "ноу-хау") относительно схем и полупроводниковых интегральных схем и незарегистрированных торговых знаков".

I.16 : США предлагают пересмотренный текст в следующей редакции: "Экологическое воздействие" означает любые значительные действия, существенно и неблагоприятно сказывающиеся на качестве окружающей человека среды вследствие влияния деятельности в области энергетики(внутригосударственного или трансграничного).

I.17 : Канада предлагает вставить: "или документ, юридически обязательный или нет".

## СТАТЬЯ 2

### ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

[Целью настоящего Соглашения является содействие развитию сотрудничества в целом и реализация выгод и потенциала взаимодополняемости в области энергетики в Европе и в глобальном масштабе между Договаривающимися сторонами на основе взаимной заинтересованности и доверия и в соответствии с принципами, выраженными в Хартии.]<sup>(1)</sup>

---

#### Конкретные замечания

2.1 : ЕС предлагают альтернативный текст:

"Целью настоящего Соглашения является установление юридических основополагающих условий для выполнения принципов Хартии".

## СТАТЬЯ 3

### ПРИНЦИПЫ

Альтернативный вариант А

Эта цель реализуется настоящим Соглашением путем установления в энергетическом секторе принципов разработки и внедрения экономических и юридических основополагающих условий, базирующихся на рыночных принципах [и государственном суверенитете и суверенных правах над энергетическими ресурсами]<sup>(1)</sup>, с тем, чтобы стимулировать капиталовложения и совместные меры, которые способствуют развитию торговли и надежности снабжения, обеспечивают оптимальное управление и более эффективное использование энергетических ресурсов, защищая окружающую среду и повышая безопасность.

---

#### Примечание

По рекомендации ЕС этот текст перенесен из статьи 2 пункт (2) документа ВА-6.

---

#### Конкретные замечания

3.A.1 :США предлагают исключить

## СТАТЬЯ 3

### ПРИНЦИПЫ

#### Альтернативный вариант В

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона признает, что ее политика по вопросам, являющимся предметом настоящего Соглашения, связана в силу общих интересов с политикой всех Договаривающихся сторон, и оказывает содействие другим Сторонам в разработке энергетической политики, законодательства и нормативных актов, которые проводят эти принципы в жизнь.
- (2) Каждая Договаривающаяся сторона желает повысить надежность энергетического снабжения.
- (3) Договаривающиеся стороны облегчают доступ инвесторов к энергетическим ресурсам и их разработке. В частности, они избегают введения дискриминационных правил для инвесторов и разрешают инвесторам свободно распоряжаться разработанными ими ресурсами.
- (4) Договаривающиеся стороны облегчают транзит через свою территорию [энергетических материалов и продуктов] независимо от их происхождения, места назначения или принадлежности.
- (5) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы недискриминационный доступ к местным и международным рынкам для сбыта [энергетических материалов и продуктов] мог быть получен на коммерческих условиях. Такой доступ следует предоставлять через действие рыночных факторов и путем устранения препятствий в торговле.
- (6) В целях содействия эффективности производства, распределения и потребления [энергетических материалов и продуктов] Договаривающиеся стороны соглашаются работать над ослаблением факторов, искажающих действие рыночных сил, и препятствий на пути конкуренции в области добычи, производства, преоб-

разования, обработки, транспортировки (включая передачу и распределение) или снабжения [энергетическими материалами и продуктами] на соответствующих рынках. В частности, все цены должны определяться рыночной конкуренцией.

- (7) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся стороны недискриминационный доступ к рынкам капитала для инвестиций в области энергетики и поддерживает деятельность и использование экспертного потенциала соответствующих международных учреждений в деле мобилизации частных инвестиций.
- (8) Договаривающиеся стороны способствуют передаче технологии путем устранения любых административных или юридических препятствий для такой передачи при условии охраны прав на интеллектуальную собственность.
- (9) Договаривающиеся стороны разрабатывают энергетическую политику, направленную на сведение к минимуму рентабельным образом отрицательных для окружающей среды последствий, в частности, посредством ориентированных на рынок цен на энергию, более полно отражающих издержки и выгоды в области окружающей среды.
- (10) Договаривающиеся стороны признают особые обстоятельства, в которых находятся некоторые государства Восточной Европы и Содружества Независимых Государств, и допускают возможность поэтапного перехода в этих странах к выполнению тех положений настоящего Соглашения, которые они не в состоянии выполнить немедленно и полностью.

## СТАТЬЯ 4

### [СУВЕРЕНИТЕТ НАД ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ]<sup>(1)</sup>

[Договаривающиеся стороны признают государственный суверенитет и суверенные права над энергетическими ресурсами]<sup>(1)</sup>. [В частности, каждое государство имеет право, в соответствии со своими правами и обязательствами по международному праву и при условии их соблюдения, решать в пределах своей территории, какие районы будут выделены для разведки и эксплуатации его природных ресурсов, и вопросы оптимизации их добычи, какими темпами они будут истощаться или эксплуатироваться каким-либо другим образом, определять и распоряжаться любыми налогами, роялти или другими финансовыми платежами, выплачиваемыми в результате такой разведки и эксплуатации, и регулировать аспекты охраны окружающей среды и безопасности такой разведки и эксплуатации в пределах своей территории]<sup>(2)</sup>.

---

#### Конкретные замечания

4.1 : США предложили исключить данную статью.

Некоторые делегации зарезервировали за собой возможность проанализировать эту формулировку.

4.2 Швейцария предлагает заменить следующим:

”При условии соблюдения своих международных обязательств, в особенности в отношении охраны и сохранения окружающей среды, каждая Договаривающаяся сторона решает, какие районы на ее территории являются открытыми для деятельности по разведке и эксплуатации природных ресурсов, условия такой деятельности и налоги, роялти или другие вознаграждения, которые должны за это выплачиваться. При принятии таких решений Договаривающиеся стороны должным образом учитывают требования рационального освоения природных ресурсов и избежания их расточительного использования.”

Статья 4 А  
ДОСТУП К РЕСУРСАМ

Договаривающиеся стороны облегчают доступ инвесторов к энергетическим ресурсам и их разработке. В частности, они избегают введения дискриминационных правил для инвесторов, регулирующих вопросы собственности в отношении ресурсов, и гарантируют инвесторам, что они могут распоряжаться разрабатываемыми ими ресурсами в соответствии с применимым национальным законодательством.

---

Текст взят из статьи 3, пункт (3), документа ВА 6. Новая редакция была предложена ЕС на предыдущих стадиях переговоров. Последняя позиция ЕС по формулировке заключается в следующем:

"Договаривающиеся стороны облегчают доступ инвесторов к энергетическим ресурсам и их разработке посредством разработки ясных норм относительно разведки, разработки и приобретения энергетических ресурсов. Они применяют такие нормы на недискриминационной основе в соответствии с настоящим Соглашением и/или Протоколами к нему".



Статья 4 В

Альтернативный вариант А

ДОСТУП К РЫНКАМ

- (1) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы доступ к местным и экспортным рынкам для сбыта /энергетических материалов и продуктов/ мог быть получен на коммерческих условиях и чтобы инвесторов не исключали из возможности вступления на рынок по признаку гражданства или страны происхождения.
- (2) В целях содействия эффективности во всех аспектах энергетического цикла Договаривающиеся стороны соглашались работать над обеспечением доступа, исключающим действие рыночных сил, и препятствий на пути конкуренции в области добычи, производства, преобразования, обработки, транспортировки (включая передачу и распределение) или сбыта /энергетическими материалами и продуктами/ на соответствующих рынках. В качестве общего правила, ценообразование должно основываться на рыночных принципах.

---

Примечание

Текст взят из статьи 3, пункты (5) и (6), документа ВА 6.

Новая редакция предложена ЕС.

ДОСТУП К РЫНКАМ

Договаривающиеся стороны, посредством законов, нормативных актов, административных предписаний общего применения, предоставляют доступ на внутренние рынки для сбыта [энергетических материалов и продуктов] на коммерческих условиях. Инвесторам и [энергетическим материалам и продуктам], происходящим из одной Договаривающейся стороны, предоставляется такой же доступ на рынок, что и инвесторам или [энергетическим материалам и продуктам], происходящим из другой Договаривающейся стороны или третьего государства, включая Договаривающуюся сторону, не чьею рынок сбыта [энергетических материалов и продукты]. Такой доступ обеспечивается через действительные рыночные факторы, а также посредством устранения препятствий в торговле. В частности:

- (а) законы, нормативные акты и административные предписания общего применения не должны исключать или ограничивать по признаку гражданства или страны происхождения вступления инвестора на рынок [энергетических материалов и продуктов] или проведения операций на этом рынке;
- (б) любые законы, нормативные акты и административные предписания общего применения, применимые к иностранным инвесторам в отношении их вступления или проведения операций на рынке [энергетических материалов и продуктов], в равной мере применяются к отечественным инвесторам.

---

Примечание

Новая статья, предложенная Норвегией.

ЧАСТЬ II

РЫНКИ

Статья 5<sup>(1)</sup>

Альтернативный вариант А

ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ И НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

- (1)<sup>(2)</sup> Договаривающиеся стороны обязуются последовательно устранять препятствия во взаимной торговле [энергетическими материалами и продуктами] и [связанными с ними оборудованием и услугами]<sup>(3)</sup> совместимыми с их другими международными обязательствами образом, с тем чтобы достигнуть [возможно большей степени]<sup>(4)</sup> либерализации на рынке<sup>(5)</sup>.
- (2) В частности, Договаривающиеся стороны обязуются<sup>(6)</sup> в отношении [энергетических материалов и продуктов] и [связанных с ними оборудования и услуг]<sup>(3)</sup>:
- (а)<sup>(7)</sup> не увеличивать<sup>(8)</sup> таможенных пошлин и других сборов и не вводить новых количественных ограничений или мер, оказывающих аналогичное воздействие на импорт или экспорт, начиная [с даты вступления в силу]<sup>(9)</sup> настоящего Соглашения;
- (б)<sup>(10)</sup> не применять дискриминационно по сравнению с другими Договаривающимися сторонами никаких таможенных пошлин, сборов или других нормативных актов в отношении импорта или экспорта, при условии, что Договаривающиеся стороны могут принимать меры против недобросовестной торговой практики в соответствии с установленными международными критериями;
- (с) не применять внутренних законов, налогов, сборов, стандартов или других нормативных актов таким образом, чтобы к отечественным продуктам и услугам применялся более благоприятный режим, чем к аналогичным продуктам других Договаривающихся сторон.

### Общие замечания

Поскольку многие делегации, включая делегацию РФ, считали, в частности, неудовлетворительной редакцию пункта (2), председатель предложил обсудить на следующем заседании два альтернативных подхода:

- альтернатива А: нынешний проект с дополнительными сносками;
- альтернатива В: основанная на проекте США, что предполагает замену ряда других положений проекта Основного соглашения.

### Конкретные замечания

- 5.1 Канада, Япония, Норвегия резервируют в целом позицию по всей статье.
- 5.2 Австралия резервирует позицию; Финляндия резервирует позицию с целью дополнительного изучения.
- 5.3 В зависимости от определений.
- 5.4 Норвегия предлагает исключить.
- 5.5 Норвегия, которую поддержала РФ, предлагает добавить: "соблюдая, в частности, принципы, содержащиеся в статье II".
- 5.6 Отложено с целью последующего обсуждения.
- 5.7 Польша предлагает в целях сбалансирования включить "оговорку о структурной перестройке", позволяющую восстанавливать тарифы или сборы в случае структурной перестройки отраслей промышленности или значительной безработицы. Отмечает, что положения о переходных мерах являются здесь явно недостаточными.
- 5.8 Норвегия предлагает заменить словами: "устанавливать или сохранять".
- 5.9 Норвегия предлагает использовать формулировку статьи I6, заменив на: "после подписания".
- 5.10 Польша резервирует позицию впредь до обсуждения статьи 27.

Статья 5      Альтернативный вариант В  
НОРМЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ ТОРГОВЛЮ  
/ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМИ МАТЕРИАЛАМИ И ПРОДУКТАМИ/

- (1) Для Договаривающихся сторон, являющихся участниками ГАТТ, торговля /энергетическими материалами и продуктами/ между ними регулируется ГАТТ.
- (2) ГАТТ по состоянию на 1 мая 1992 года будет регулировать торговлю /энергетическими материалами и продуктами/ между Договаривающимися сторонами, не являющимися участниками ГАТТ на момент вступления в силу настоящего Соглашения, а также торговлю между такими не участвующими в ГАТТ Сторонами и Договаривающимися сторонами, являющимися также участниками ГАТТ.
- (3) Все Договаривающиеся стороны соглашаются собираться не реже одного раза в два года с целью рассмотрения вопроса о целесообразности внесения поправок в настоящее Соглашение с тем, чтобы учесть нормы и кодексы ГАТТ, принятые после 1 мая 1992 года.
- (4) Вышеуказанные положения не затрагивают применения статей 5, 6, 7, II, (15), 24 и 25, а также статьи(ей) по вопросам конкуренции.

Статья 6(I)

ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ ЗАКУПОК

- (I) (6) Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы не-  
зависительные органы с исключительными правами и госу-  
дарственные организации (впредь именуемые "органы по предо-  
ставлению контрактов"), отвечающие за предоставление конт-  
рактов на выполнение работ, поставку оборудования [или ока-  
зание услуг], относящихся к любым вопросам, подпадающим под  
настоящее Соглашение, за исключением энергии, поставляемой  
энергетическим объектам, применяли при их предоставлении кри-  
терии, которые являются /объективными и/ <sup>(2)</sup> гласными /и не-  
дискриминационными по признаку государственной принадлежно-  
сти/ <sup>(3)</sup>. В частности, условия, касающиеся права на участие  
или приглашения на участие в торгах по контрактам на выпол-  
нение работ стоимостью выше пяти миллионов ЕЭК и на поставки  
оборудования стоимостью более 400 000 ЕЭК, не должны ставить  
поставщиков или подрядчиков одной Договаривающейся стороны  
в невыгодное положение по сравнению с поставщиками или под-  
рядчиками из какой-либо другой Договаривающейся стороны,  
/включая ту Договаривающуюся сторону, на чьей территории бу-  
дет осуществляться данный контракт/ <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup>. За исключением  
объективно оправданных обстоятельств, /такие/ <sup>(5)</sup> контракты  
предоставляются на основе открытой конкуренции, и для этой  
цели каждый такой Орган по предоставлению контрактов обеспе-  
чивает эффективную гласность и, сообразно с обстоятельствами  
и в разумных пределах, предоставляет поставщикам или подряд-  
чикам других Договаривающихся сторон время, необходимое для  
подачи заявки на такие контракты.
- (2) Договаривающиеся стороны не разрешают соответствующим орга-  
нам обходить настоящую Статью путем разделения контрактов  
или использования особых методов расчета стоимости контрактов

---

Примечание

В зависимости от рассмотрения альтернативной редакции США (см. общие замечания к статье 5).

---

Общие замечания

(США, Япония, ЕС): требует уточнения первое предложение, в частности, "неправительственный орган".

(Швейцария): если включать услуги, то следует использовать более эволюционное положение.

(США): ссылка на обстоятельства, которые "объективно оправданы", вносит элементы суждения в данную статью, что должно быть устранено. Все контракты должны предоставляться на основе открытой конкуренции. Кодекс ГАТТ по государственным закупкам может применяться к полугосударственным организациям.

---

Конкретные замечания

6.1 Канада, США, Япония, Австралия зарезервировали позицию по всей статье.

6.2 ЕС предлагают исключить.

6.3 РФ зарезервировала позицию.

6.4 ЕС предлагает исключить.

6.5 ЕС предлагает заменить следующим: "в соответствии с национальными нормами или международными обязательствами, крупные".

6.6 Оставляется для последующего обсуждения, поскольку в ГАТТ все еще ведутся переговоры относительно политики в области закупок.

[СТАТЬЯ 7]<sup>(1)</sup>

[ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ]<sup>(2)</sup>

- (1) [Каждая Договаривающаяся сторона, если в пунктах (2) и (3) ниже не предусматривается иное, предоставляет в соответствии со своими внутренними законами защиту не менее благоприятную, чем защита, предоставляемая ею собственным гражданам или гражданам любой [Договаривающейся стороны]<sup>(3)</sup> в отношении интеллектуальной собственности, вытекающей из или созданной в результате всей деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением на ее территории инвесторами других Договаривающихся сторон.]<sup>(4)</sup>
- (2) [Без ущерба для положений пункта (3), Договаривающиеся стороны, которые не являются участниками Парижской конвенции по охране промышленной собственности (пересмотренной в Стокгольме в 1967 г.) ("Парижская конвенция") либо Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений (пересмотренной в Париже в 1971 г.) ("Бернская конвенция"), соглашаются предоставить защиту по крайней мере: равную минимальной <sup>(5)</sup> степени защиты, которую по этим конвенциям требуется предоставить в отношении вопросов, являющихся предметом настоящего Соглашения.]<sup>(6)</sup>
- (3) [В случае заключения, в рамках Уругвайского раунда переговоров по Генеральному соглашению по тарифам и торговле, соглашения о связанных с торговлей аспектах интеллектуальной собственности (впредь именуемое "Соглашение ТРИПС"), уровень защиты, предоставляемый в соответствии с пунктами (1) и (2) выше, будет в случае Договаривающихся сторон, участвующих в Соглашении ТРИПС, по крайней мере равным минимальному уровню защиты, предоставляемому в соответствии с Соглашением ТРИПС, когда последнее предоставляет более высокий минимальный уровень защиты, чем тот, который предоставляется Парижской и Бернской конвенциями в соответствии с пунктами (1) и (2) выше. [В случае Договаривающихся сторон, не участвующих в Соглашении ТРИПС, если оно будет принято, будут рассмотрены предложения



по обеспечению эквивалентного уровня защиты интеллектуальной собственности, охватываемой положениями настоящей статьи на территориях таких Договаривающихся сторон] (7) (8) ]. (9)

- (4) Без ущерба для положений пунктов (1) и (3) выше, в отношении любой информации, имеющей промышленную или коммерческую ценность, которая является секретной и в отношении которой были приняты разумные меры для сохранения ее секретности, каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы ее внутренние законы предоставляли средства для физических и юридических лиц, законно контролирующих такую информацию, предотвращать ее разглашение, приобретение или использование без их на то согласия таким образом, который противоречит честной коммерческой практике.

---

#### Общее замечание

Япония выражает мнение, что пункты (3) и (4) следует обсуждать после завершения переговоров по ТРИПС. В тексте необходимо пояснить и определить значение термина "информация, которая является секретной" (пункт 4).

---

#### Конкретные замечания

7.1 : Канада резервирует позицию в целом по статье до анализа соответствующих конвенций, в которых Канада не участвует.

7.2 : ЕС предлагают заменить всю статью следующим сокращенным текстом:

"Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает эффективную и адекватную защиту прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности в соответствии с применимыми международными конвенциями и в особенности Бернской конвенцией об охране литературных и художественных произведений (Парижский акт от 24 июля 1971 года) и

- Парижской конвенцией по охране промышленной собственности (Стокгольмский акт от 14 июля 1967 года)”
- 7.3 : Австралия предлагает заменить на слова ”Другой страны”, чтобы усилить данное положение о недискриминации.
- 7.4 США предлагают исключить пункт (1)
- 7.5 Швейцария предлагает вставить в английский текст слово ”level” (в русском тексте изменений не требуется - прим. переводчика).
- 7.6 Австралия выражает мнение, что в Парижской и Бернской конвенциях ничего не говорится или говорится недостаточно по ряду вопросов, которые могут иметь важное значение в контексте Энергетической хартии (например, патентные условия, исключения из патентоспособности, защита компьютерных программ и интегральных микросхем, обеспечение прав интеллектуальной собственности). Эти вопросы могли бы быть охвачены в Приложении (максимум на двух страницах) о ключевых нормах по охране интеллектуальной собственности (например, патентов, авторских прав, включая компьютерные программы, интегральных микросхем, их схем, производственных секретов и торговых знаков).
- 7.7 Швейцария предлагает заменить следующим текстом:  
”Договаривающиеся стороны, не являющиеся участниками: Соглашения ТРИПС, предоставляют в области интеллектуальной собственности, охватываемой настоящей статьей, уровень защиты, эквивалентный тому уровню, который предусматривается Соглашением ТРИПС, когда последнее предоставляет более высокий минимальный уровень защиты, чем тот, который предоставляется по Парижской и Бернской конвенциям.”
- 7.8 Австралия предлагает заменить следующей формулировкой:  
”Договаривающиеся стороны, не являющиеся участниками Соглашения ТРИПС, выполняют существенные положения указанного Соглашения.”
- 7.9 Обсуждение пункта (3) отложено. По мнению Председателя, существо этого пункта можно было бы перенести в сопутствующий документ, по которому Договаривающиеся стороны могли бы провести переговоры.

## Статья 8

### КОНКУРЕНЦИЯ

(1) Договаривающиеся стороны соглашаются, при условии соблюдения их существующих международных прав и обязательств, действовать в направлении смягчения рыночных искажений и ослабления препятствий на пути конкуренции в области добычи, производства, преобразования, обработки, транспортировки (включая передачу и распределение)<sup>(1)</sup> или снабжения [энергетическими материалами и продуктами] на соответствующих рынках постольку, поскольку они могут затрагивать торговлю между Договаривающимися сторонами.

(2) Договаривающиеся стороны /обеспечивают/<sup>(2)</sup> в рамках своей юрисдикции наличие и соблюдение законов по вопросам односторонних и согласованных антиконкурентных действий<sup>(3)</sup> в областях, охватываемых настоящим Соглашением. [Если Договаривающиеся стороны уже имеют такие законы, то они<sup>(4)</sup> не затрагиваются настоящей Статьей].

Договаривающиеся стороны, которые еще не приняли такого законодательства, обеспечивают, чтобы новое законодательство не вступало в коллизию с настоящим Соглашением.

(3) Договаривающиеся стороны, обладающие опытом применения правил конкуренции, могут оказывать по запросу и в рамках имеющихся ресурсов техническое содействие по вопросам разработки и осуществления правил конкуренции тем Договаривающимся сторонам, которые еще не приняли таких правил.

(4) Договаривающиеся стороны могут сотрудничать в деле принудительного исполнения правил конкуренции посредством консультации

и обмена информацией, при соблюдении ограничений, налагаемых законами относительно разглашения информации, конфиденциальности и деловой секретности.

- (5) Если Договаривающаяся сторона приходит к заключению, что какая-либо конкретная антиконкурентная практика, осуществляемая на территории другой Договаривающейся стороны, негативно сказывается на /существенных/<sup>(5)</sup> интересах, то эта Договаривающаяся сторона может уведомить другую Договаривающуюся сторону и попросить о консультациях с ней. Такие уведомление и просьба о консультациях включают достаточную [не конфиденциальную]<sup>(6)</sup> информацию, чтобы позволить другой Договаривающейся стороне выявить антиконкурентную деятельность, являющуюся предметом уведомления.

По получении уведомления в соответствии с настоящей Статьей Договаривающаяся сторона [может рассмотреть вопрос о том, предпринимать ли в рамках своей национальной юрисдикции меры, включающие, в надлежащих случаях, дополнительную или расширенную деятельность по принудительному исполнению]<sup>(7)</sup>, против антиконкурентной деятельности, указанной в уведомлении.

---

#### Замечание

И делегатам обращена просьба представить письменные замечания к 27 апреля с тем, чтобы Секретариат смог подготовить рабочий документ для заседания группы.

---

#### Общие замечания

Норвегия предложит альтернативный вариант для всего пункта 2, который будет распространен до заседания, намеченного на 27 апреля.

Конкретные замечания

- 8.1 : Норвегия предлагает включить "сбыт".
- 8.2 : США предлагают вставить "должны".
- 8.3 : ЕС предлагают вставить "и эксплуатирующих злоупотреблений".
- 8.4 : США предлагают вставить "их сфера действия [толкование или осуществление]".
- 8.5 : Норвегия предлагает исключить.
- 8.6 : ЕС выразили сомнения в отношении данной редакции.
- 8.7 : Норвегия предлагает заменить на "будет стремиться принимать меры".

Статья 9

МОНОПОЛИИ

Договаривающиеся стороны обязуются свести к минимуму размеры и влияние монопольных или /доминирующих предприятий<sup>(2)</sup>, но не в такой степени, чтобы это препятствовало экономической и надежной передаче и распределению энергии<sup>(3)</sup>.

---

Общие замечания

Председатель предлагает ЕС представить новый текст к следующему заседанию РТ III 27 апреля 1992 года. К делегациям обращается просьба направить замечания в ЕС к 15 апреля 1992 года.

---

Конкретные замечания

9.1 США, Япония, Австралия резервируют позицию.

9.2 Австрия и Япония ставят вопрос о необходимости определения в статье I.

9.3 Норвегия предлагает добавить новое предложение:

"Договаривающиеся стороны прилагают максимальные усилия к тому, чтобы сокращать возможности для монопольного установления цен, дискриминации между странами и перекрестных субсидий".

## СТАТЬЯ 10

### [ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОМОЩЬ]<sup>(1)</sup>

- (1) [Государственная помощь не должна предоставляться [энергетическим отраслям или посредством цен [на энергетические материалы и продукты] с целью искажения конкуренции в торговле между Договаривающимися сторонами].<sup>(2)</sup> Помощь, предоставляемая в других целях, должна предоставляться таким образом, чтобы такое искажение сводилось к минимуму].<sup>(3)</sup>
- (2) Договаривающиеся стороны обеспечивают гласность в области государственной помощи, в том числе путем ежегодных сообщений об общем размере и распределении оказываемой помощи и предоставления по запросу информации об организации программ помощи.
- (3) [Осуществление Договаривающейся стороной капитального финансирования предприятий, принадлежащих полностью или частично правительству этой Договаривающейся стороны, не является субсидированием постольку, поскольку финансовые средства предоставляются на условиях (включая прибыль с капитала), по существу эквивалентных тем условиям, на которых предприятие могло бы разумно рассчитывать получить капитальное финансирование в случае, если бы оно находилось в частном секторе].

---

#### Общие замечания

Обсуждение будет продолжено после выработки нового проекта в русле "Отсылочного подхода".

---

#### Конкретные замечания

10.1 : Австрия предлагает исключить данную статью и перенести ее содержание в Статью 8.

10.2 : Норвегия предлагает заменить на "в случаях, когда она препятствует использованию более благоприятных для окружающей среды источников энергии".

10.3 Кыргызстан предлагает заменить пункт (1) на:  
"Государственная помощь энергетическим отраслям должна предоставляться таким образом, чтобы искажения конкуренции в торговле между Договаривающимися сторонами сводились к минимуму".



### ЧАСТЬ III

#### ПРОЧИЕ ПРЕДПИСЫВАЮЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### [СТАТЬЯ 11]<sup>(1)</sup>

#### ТРАНСПОРТ И ТРАНЗИТ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона [обязуется]<sup>(2)</sup> облегчать<sup>(3)</sup> транзит через свою территорию [энергетических материалов и продуктов] между двумя или более Договаривающимися сторонами независимо от происхождения, места назначения или владельца таких [энергетических материалов и продуктов] и без дискриминации в расценках на основе таких различий, а также не вводя неразумных сроков, ограничений или сборов.
- (2) Договаривающиеся стороны поощряют сотрудничество соответствующих организаций в:
- (a) модернизации транзитных сетей, необходимых для осуществления поставок [энергетических материалов и продуктов], при соблюдении конкретных предшествующих обязательств;
  - (b) развитию и эксплуатации транспортной инфраструктуры, обслуживающей территорию более чем одной Договаривающейся стороны;
  - (c) принятии мер по ослаблению последствий перебоев в снабжении [энергетическими материалами и продуктами].
- (3) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется, что применяемые ею положения относительно транспортировки [энергетических материалов и продуктов] по железной дороге, [автомобильным транспортом],<sup>(4)</sup><sup>(5)</sup> [через портовые сооружения]<sup>(6)</sup> и использования трубопроводов высокого давления или высоковольтных линий электропередачи не будут, при условии наличия пропускной способности, менее благоприятными, чем те,

которые предоставлялись бы в отношении таких материалов и продуктов, полностью или частично происходящих из ее собственной территории или территории другой Договаривающейся стороны или предназначенных для нее, если только иное не предусмотрено в действующем международном соглашении.

- (4) В случае, когда доступ к существующим трубопроводам высокого давления или высоковольтным линиям электропередачи в пределах Договаривающейся стороны не может быть получен на коммерческих условиях для транзита энергии из другой Договаривающейся стороны в третью Договаривающуюся сторону, Договаривающиеся стороны не будут чинить препятствий созданию новых мощностей, жизнеспособных в финансовом и экономическом отношении - при условии соблюдения их применимого законодательства, в частности по вопросам безопасности, технических норм, защиты окружающей среды и землепользования.
- (5) В случае возникновения спора по условиям существующего транзита энергии через трубопроводы высокого давления или высоковольтные магистральные линии электропередачи на территории Договаривающейся стороны в направлении территории другой Договаривающейся стороны либо в портовые сооружения или из них для погрузки или разгрузки, Договаривающаяся сторона, через которую проходит транзит энергии, не должна прерывать, равно как и разрешать [любой организации, находящейся под ее юрисдикцией]<sup>(7)</sup>, прерывать существующий поток энергии [до тех пор, пока спорный вопрос не будет представлен на рассмотрение Управляющего совета и пока Управляющий совет не будет иметь достаточного времени для поиска путей примирения между спорящими сторонами.]<sup>(8)</sup>
- (6) Положения настоящей статьи не требуют, чтобы Договаривающаяся сторона принимала меры, ставящие под угрозу [надежность ее энергоснабжения],<sup>(9)</sup> качество обеспечения и наиболее эффективное развитие и эксплуатацию всех звеньев ее электроэнергетических и газовых систем.

---

Общие замечания

На основе первого чтения данной статьи во время заседания Рабочей группы 11 9 апреля 1992 года Председатель группы пригласил делегации Австралии, Австрии, Норвегии, Российской Федерации и США принять участие в выработке новой редакции под председательством представителя Секретариата. Заседание рабочей подгруппы состоится в возможно ближайшее время.

---

Конкретные замечания

- 11.1: Канада резервирует позицию по статье в целом.
- 11.2: Япония предлагает заменить "обязуется облегчать" на "облегчают".
- 11.3: Норвегия предлагает заменить на "разрешает".
- 11.4: По мнению Австрии, упоминание автомобильного транспорта нежелательно.
- 11.5: Австралия предлагает включить "внутренние водные пути".
- 11.6: США резервируют позицию.
- 11.7: Финляндия резервирует позицию с целью дополнительного изучения.
- 11.8: Япония, Норвегия, США и Австрия резервируют позицию по всей статье, так как они не видят необходимости в том, чтобы Управляющий совет разрешал споры.
- 11.9: Австралия предлагает исключить.

Статья 12

ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

- (1) Договаривающиеся стороны соглашаются способствовать доступу к технологии и ее передаче на коммерческой и недискриминационной основе с целью оказания содействия эффективной деятельности в области торговли и капиталовложений и осуществления целей Хартии, с учетом положений статьи 7<sup>(1)</sup>.
- (2) Соответственно Договаривающиеся стороны устраняют существующие и не создают новых административных или правовых препятствий передаче технологии и связанных с ней [энергетических материалов и продуктов], оборудования и услуг между инвесторами при условии соблюдения обязательств по ядерному нераспространению и других международных обязательств.

---

Примечание

Новый текст основывается на предложении ЕС.

---

Конкретные замечания

12.1 Япония выступает за то, что изъятия, предусмотренные в статье 27, должны применяться и в отношении этого предложения.

Статья 13<sup>(1)</sup>

ДОСТУП К КАПИТАЛУ

- (1) (2) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся стороны режим, не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый в подобных ситуациях своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства в отношении получения займов и покупки, страхования и продажи акций и других ценных бумаг в связи с добычей, производством, преобразованием, обработкой, транспортировкой или поставкой [энергетических материалов и продуктов]<sup>(3)</sup>.
- (2) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет<sup>(3)(4)</sup> инвесторам возможно более полный доступ в соответствии с настоящим Соглашением к государственным кредитам, гарантиям или страхованию в связи с добычей, производством, преобразованием, обработкой, транспортировкой и поставкой [энергетических материалов и продуктов].
- (3) (2) Договаривающиеся стороны в максимально возможной степени стремятся использовать деятельность и опыт соответствующих финансовых институтов и поддерживать их в мобилизации частных капиталовложений в связи с вопросами, являющимися предметом настоящего Соглашения.

---

Общие замечания

Статья основывается на предложении РФ.

Председатель озабочен тем, чтобы нынешняя формулировка данной статьи не ставила под угрозу национальные положения по защите частных

инвесторов и не снижала возможности кредиторов требовать соответствующих гарантий по займам.

ЕС и Япония подчеркнули необходимость уточнить цель этих положений, а также критерии и условия оценки, о которых здесь говорится.

ЕС отмечают, что механизм гарантий от политических рисков не может быть обеспечен в глобальном плане другими Сторонами.

---

Конкретные замечания

13.1 Многие делегации зарезервировали позиции с целью дополнительного изучения.

13.2 Япония предлагает исключить пункты (1) и (3).

13.3 США предлагают добавить новое уточняющее предложение:

"Ничто в настоящей Статье не направлено на обеспечение возможности частных учреждений устанавливать и применять свои собственные методы кредитования, основанные на местных принципах".

13.4 Япония предлагает вставить: "в рамках ее внутренней валютной системы".

13.5 ЕС предлагают вставить: "в соответствии с ее законами и нормативными актами".

Статья 14<sup>(1)</sup>

АСПЕКТЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

- (1) договаривающиеся стороны стремятся сводить к минимуму вредное воздействие на окружающую среду всех аспектов энергетического цикла на здоровой с экономической и экологической точек зрения основе с тем, чтобы продвигаться в направлении устойчивого развития. С этой целью они:
- (a) учитывают экологические озабоченности в течение всего процесса выработки и осуществления их энергетической политики, включая надлежащее сочетание политических инструментов;
  - (b) содействуют ориентированному на рынок ценообразованию, включающему более полное отражение экологических издержек и выгод;
  - (c) поощряют использование такого сочетания энергоносителей, при котором сводится к минимуму экономически приемлемым образом негативное воздействие на окружающую среду энергетического цикла, уделяя особое внимание стимулированию возобновляемых источников энергии;
  - (d) содействуют распространению информации об экологически обоснованных энергетической политике, практике и технологиях с целью проведения просветительской работы среди потребителей относительно влияния их поведения в вопросах потребления энергии на окружающую среду и консультируются друг с другом относительно наиболее эффективных методов такой просветительской работы. Такое содействие может

включать системы использования этикеток с целью информирования населения о сравнительных экологических последствиях потребляющих энергию продуктов, реализуемых на рынке;

- (e) стимулируют благоприятные условия для передачи и распространения технологии, которая будет снижать вредное экологическое воздействие всех аспектов энергетического цикла;
  - (f) содействуют использованию наилучшей имеющейся энергетической технологии, не связанной с чрезмерными издержками;
  - (g) способствуют гласной оценке на ранней стадии экологического воздействия инвестиционных энергетических проектов и обеспечивают гласность своих правовых и административных требований;
  - (h) осуществляют соответствующую деятельность в области исследований и разработок, в том числе в отношении возобновляемых источников энергии и включения экологических издержек в цены на энергию;
  - (i) способствуют в международном плане распространению знаний и обмену информацией относительно экологических программ и стандартов Договаривающихся сторон, касающихся энергетического сектора, и реализации этих программ и стандартов.
- (2) принимаемые Договаривающимися сторонами меры, касающиеся окружающей среды, основываются на принципах, в соответствии с которыми экологический ущерб должен преимущественно исправляться в его источнике, а загрязнитель должен платить.
- (3) Договаривающиеся стороны обеспечивают согласованность их энергетической политики и международных соглашений по охране окружающей среды, в которых они участвуют.

---

Конкретные замечания

14.1 Вся статья подлежит рассмотрению в столицах.



Статья 15

ГЛАСНОСТЬ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется обеспечивать, чтобы законы, правила, судебные решения и административные постановления и стандарты общего действия, которые вводятся в действие любой Договаривающейся стороной и которые относятся к производству, импорту, экспорту, преобразованию, распределению или использованию [энергетических материалов и продуктов],<sup>(2)</sup> публиковались безотлагательно и таким образом, чтобы другие Договаривающиеся стороны и инвесторы имели возможность ознакомиться с ними. Соглашения, заключенные между правительствами или правительственными органами двух или более Договаривающихся сторон, которые влияют на международную торговлю [энергетическими материалами и продуктами] между Договаривающимися сторонами, также публикуются.
- (2) [Положения пункта (1) выше не требуют разглашения какой-либо Договаривающейся стороной конфиденциальной информации таким образом, чтобы это препятствовало соблюдению законов или как-либо иначе противоречило общественным интересам или закону, или же наносило ущерб законным коммерческим интересам отдельных общественных или частных предприятий].<sup>(1)</sup>
- (3) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется объявлять и публиковать подробные сведения, касающиеся центрального справочного пункта, куда можно обращаться с просьбами относительно информации о соответствующих законах, правилах, судебных решениях и административных постановлениях, и сообщать эти подробные сведения в Секретариат, созданный в соответствии со Статьей 31, с тем, чтобы Секретариат предоставлял их любому инвестору по запросу.

---

Примечание

В зависимости от рассмотрения альтернативного пересмотренного варианта США (см. общие замечания по статье 5).

---

Общие замечания

США предлагают в предварительном порядке включить обязательство о предоставлении инвесторам возможности представить свои замечания до принятия дополнительных правил общего характера.

---

Конкретные замечания

15.1 Канада предпочла бы формулировки, по возможности более близкие к положениям ГАТТ.

15.2 США предлагают вставить "и капиталовложения".

ЧАСТЬ IV

ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Статья 16

ПООЩРЕНИЕ, ЗАЩИТА И РЕЖИМ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

(1) Каждая Договаривающаяся сторона в соответствии с целями и принципами Хартии и положениями настоящего Соглашения поощряет и создает стабильные, благоприятные и гласные условия для инвесторов других Договаривающихся сторон с целью осуществления капиталовложений на ее территории. Такие условия включают обязательство предоставлять в любое время в отношении капиталовложений<sup>(1)</sup> /и доходов/<sup>(2)</sup> инвесторов любой Договаривающейся стороны справедливый и равный режим. Таким капиталовложениям /и доходом/<sup>(2)</sup> [также обеспечиваются полная защита и безопасность]<sup>(3)</sup>, /и никакая Договаривающаяся сторона не будет каким-либо образом препятствовать посредством неоправданных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию, владению или распоряжению ими/<sup>(4)</sup>. /Ни в коем случае в отношении таких капиталовложений /и доходов/<sup>(2)</sup> не предоставляется режим, менее благоприятный, чем это требуется по международному праву, включая соответствующие международные обязательства/<sup>(5)</sup>. Каждая Договаривающаяся сторона соблюдает любые /другие соглашения и/<sup>(6)</sup> обязательства, которые она могла заключить или принять на себя в отношении капиталовложений инвесторов любой другой Договаривающейся стороны/<sup>(7)</sup>.

(2)<sup>(3)</sup> Каждая Договаривающаяся сторона разрешает инвесторам других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения<sup>(8)</sup> на своей территории<sup>(9)</sup> на основе, не менее благоприятной по сравнению с той, которая предоставляется<sup>(10)</sup> /своим собст-

венным инвесторам /<sup>(11)</sup> или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным с учетом положений пунктов (3) - (6) ниже.

(3)<sup>(3)</sup> Несмотря на положения пункта (2) выше, Договаривающиеся стороны могут сохранять ограниченные изъятия из обязательств по пункту (2), которые соответствуют их национальному законодательству <sup>(12)</sup>, действующему на дату подписания настоящего Соглашения, при условии, что:

(а) любое изъятие не будет отходить от обязательств по пункту (2) дальше, чем это требуется или оговаривается в соответствующем законе или нормативном акте;

(б) подробные сведения о соответствующих законах, нормативных актах /и политических установках/ <sup>(13)</sup> являются общественно доступными в соответствии с обязательствами Договаривающихся сторон по Статье 15 настоящего Соглашения /и они характеризуются в краткой форме в Приложении /А/ к настоящему Соглашению /<sup>(14)</sup>.

Права и режим, предоставляемые в связи с любыми такими изъятиями, соответствуют режиму наибольшего благоприятствования.

/4)<sup>(3)</sup> Во избежание сомнений, положения настоящей статьи не затрагивают применения законов, нормативных актов /и политических установок/ <sup>(13)</sup> Договаривающейся стороны, перечисленных в Приложении /А/, относительно участия инвесторов другой Договаривающейся стороны в любой конкретной деятельности или возможном капиталовложении в соответствии с условиями настоящего Соглашения, независимо от того, осуществили ли уже та-

ние инвесторы другие капиталовложения на территории этой Договаривающейся стороны<sup>(I5)</sup>.

(5)(3)(I6) Договаривающиеся стороны соглашаются не производить никаких изменений в мерах, о которых уведомлено в соответствии с Приложением /А/, которые вели бы к расширению любой существующей в силу этих мер дискриминации между правом и способностью их собственных инвесторов и инвесторов любой другой Договаривающейся стороны или третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным, осуществлять капиталовложения на их территории после /подписания ими настоящего Соглашения<sup>(I7)</sup>. Договаривающиеся стороны могут, однако, дополнять Приложение /А/ любыми соответствующими мерами /которые могут явиться результатом прекращения<sup>(I8)</sup> любых монополий, сохраняемых ими в области деятельности, подпадающей под настоящее Соглашение, после /подписания ими настоящего Соглашения<sup>(I7)</sup>. После уведомления о них любые такие меры также подпадают под действие других положений настоящего пункта.

(6) Договаривающиеся стороны соглашаются приложить все силы, чтобы устранить существующие ограничения, перечисленные в Приложении /А/ к настоящему Соглашению, которые влияют на способность инвесторов других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на их территории. /Управляющий совет периодически рассматривает прогресс в этом направлении, причем первый раз это состоится не позднее чем через 3 года после вступления настоящего Соглашения в силу<sup>(I9)</sup>.

(7)(20) В дополнение каждая Договаривающаяся сторона предоставляет на своей территории капиталовложениям /и доходам ст

них)<sup>(2)</sup> и связанной с капиталовложениями деятельности инвесторов другой Договаривающейся стороны режим, не менее благоприятный, чем тот [который она предоставляет<sup>(10)</sup> капиталовложениям [или доходам]<sup>(2)</sup> и связанной с капиталовложениями деятельности [своих собственных инвесторов или]<sup>(11)</sup><sup>(21)</sup> инвесторов любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным.

(8)<sup>(22)</sup> Договаривающаяся сторона в соответствии со своими законами и нормативными актами, касающимися въезда, пребывания и работы физических лиц:

(а) разрешает инвесторам другой Договаривающейся стороны, которые осуществили капиталовложения на территории первой Договаривающейся стороны, нанимать в пределах ее территории ключевой персонал по своему выбору независимо от подданства или гражданства;

(б) благоприятно рассматривает запросы физических лиц, нанятых инвесторами другой Договаривающейся стороны, относительно въезда и пребывания на ее территории с целью осуществления деятельности, связанной с соответствующими капиталовложениями.

((23))

---

Общее замечание

Канада резервирует позицию в целом по всей статье.

Конкретные замечания

- 16.1 Австрия предлагает вставить слово "допущенных".
- 16.2 США предлагают исключить.
- 16.3 Норвегия резервирует позицию.
- 16.4 Резервируется позиция в целом впредь до определения связанной с капиталовложениями деятельности.
- 16.5 РФ резервирует позицию.
- 16.6 Великобритания предлагает исключить.
- 16.7 Резервируется позиция в целом с целью дополнительного изучения.
- 16.8 Основываясь на предложении США, председатель предложил и Рабочая группа согласилась в предварительном порядке использовать следующее определение относительно "осуществления капиталовложения":
- "Осуществление капиталовложения" включает осуществление нового капиталовложения, приобретение всего или части существующего капиталовложения и расширение существующего капиталовложения.
- 16.9 Австралия, поддержанная Канадой, хотела бы вставить следующее: "при условии соблюдения ее права на осуществление власти, предоставляемой ее законодательством и политикой в области капиталовложений".
- РФ поддержала бы такое предложение при условии ясности относительно того, что обязательства по настоящей статье должны осуществляться через национальное законодательство.
- 16.10 США предлагают вставить "в подобных обстоятельствах" - отложено до следующего заседания Рабочей группы.
- 16.11 Австралия резервирует позицию.

- 16.12 ЧСФР предлагает вставить: "и в связи с международными обязательствами".
- 16.13 США, ЕС резервируют позицию с целью дополнительного изучения.
- 16.14 Норвегия резервирует позицию.
- 16.15 США предлагают исключить весь пункт (4).
- 16.16 ЕС резервируют позицию по пункту (5) с целью дополнительного изучения.
- 16.17 Япония предлагает заменить на "вступления в силу настоящего Соглашения для каждой Договаривающейся стороны".
- 16.18 США предлагают заменить на "которые они считают необходимыми для реформирования".
- 16.19 Отложено до обсуждения статьи 29.
- 16.20 Япония резервирует позицию по пункту (7).
- 16.21 Отложено до следующего заседания Рабочей группы.
- 16.22 Япония, Австрия резервируют позицию по пункту (8).
- 16.23 США предлагают добавить новый пункт, который бы гласил:  
"никакая договаривающаяся сторона не может вводить требования, связанных с торговлей, в качестве условия осуществления контроля качества или управления им. Такие требования включают обязанность экспортировать производимую продукцию или обязанность, согласно которой товары или услуги должны закупаться на местном рынке, или другие подобные обязанности".



Статья 17

ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ

- (1) Инвесторам любой Договаривающейся стороны, чьим капиталовложениям на территории другой Договаривающейся стороны наносится ущерб в результате какого-либо вооруженного конфликта, включая войну, введения чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или других подобных событий /либо стихийных бедствий/ <sup>(1)</sup> на территории этой последней Договаривающейся стороны, предоставляется этой последней Договаривающейся стороной, в отношении восстановления имущества, возмещения, компенсации или других видов урегулирования, режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся сторона предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства. Причитающиеся в результате этого выплаты осуществляются без чрезмерной <sup>(2)</sup> задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводятся.
- (2) Без ущерба для положений пункта (1) выше, инвесторам Договаривающейся стороны, которые в любой из ситуаций, упомянутых в указанном пункте, несут убытки на территории другой Договаривающейся стороны в результате
- (а) /реквизиции их имущества вооруженными силами или властями последней, либо/ <sup>(3)</sup>
- (б) уничтожения их имущества вооруженными силами или властями последней, которое произошло не в результате военных действий или не было вызвано необходимостью в данной ситуации,
- предоставляются восстановление их прав на имущество и/или быстрое, адекватное и эффективное возмещение. Причитающиеся

в результате этого выплаты осуществляются без /чрезмерной/(2) задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводятся.

---

Общее замечание

Норвегия отметила, что данные положения не охватывают конфликтной ситуации, при которой капиталовложение на территории пострадавшей Договаривающейся стороны принадлежит Договаривающейся стороне-агрессору.

Конкретные замечания

- 17.1 Япония, Греция, РФ, ЕС резервируют позицию.
- 17.2 ЕС, Швеция резервируют позицию.
- 17.3 Австрия резервирует позицию.

Статья 18

Экспроприация

- (I) Капиталовложения инвесторов любой Договаривающейся стороны не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты на территории любой другой Договаривающейся стороны мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (впредь именуемые "экспроприация"), за исключением случаев, когда такая экспроприация осуществляется:
- (a) с такой целью, которая отвечает общественным интересам;
  - (b) без дискриминации;
  - (c) с соблюдением надлежащей законной процедуры;
  - (d) при незамедлительной выплате адекватной и эффективной компенсации.

Такая компенсация соответствует по своему размеру справедливой рыночной стоимости экспроприированного капиталовложения непосредственно до экспроприации или до того, как о предстоящей экспроприации стало<sup>(2)</sup> известно (впредь именуемое "дата экспроприации"), в зависимости от того, что происходит ранее<sup>(1)</sup>. Справедливой рыночной стоимостью является сумма, которую был бы готов уплатить покупатель и принять продавец<sup>(3)</sup>. В тех случаях, когда рынка не существует, определение того, что составляет полную компенсацию в данном случае экспроприации, осуществляется в соответствии с общепринятыми принципами оценки<sup>(4)</sup>, с учетом всех факторов, которые в конкретных обстоятельствах дела имеют отношение к оценке данных имущественных интересов. Такая компенсация осуществляется безотлагательно и свободно переводится в свободно конвертируемую валюту<sup>(5)</sup> в соответствии со статьей 19; такая компенсация

исчисляется на основе обменного курса, существующего на дату экспроприации в отношении этой свободно конвертируемой валюты, и включает уплату процента по [коммерчески разумной]<sup>(6)</sup> ставке<sup>(7)</sup> с даты экспроприации по день выплаты.

(2) Инвестор, чьи капиталовложения затронуты, имеет право, в соответствии с законодательством Договаривавшейся стороны, осуществляющей экспроприацию, на незамедлительное рассмотрение судебным или другим независимым компетентным органом этой Стороны юридической применимости к данным капиталовложениям акта экспроприации, выплаты компенсации и оценки стоимости его капиталовложения<sup>(8)</sup> в соответствии с принципами, изложенными в пункте (I).

(3) Если договаривавшаяся сторона экспроприрует имущество компании или предприятия, которые зарегистрированы в качестве акционерного общества или учреждены в соответствии с действующим законодательством на любой части ее собственной территории и частью акций которых владеют инвесторы любой другой Договаривавшейся стороны, положения пункта (I) выше применяются в той мере, в какой это необходимо для того, чтобы гарантировать этим инвесторам незамедлительную, адекватную и эффективную компенсацию<sup>(9)</sup>.

(4) Без ущерба для положений Статьи 19, положения настоящей Статьи применяются также и доходы<sup>(10)</sup>.

(5) Для целей настоящей Статьи законы и нормативные акты Договаривавшейся стороны на момент осуществления капиталовложения в отношении обратного перехода имущества и <sup>законному</sup> прав к первоначальному владельцу не рассматриваются как акт экспроприации.

Конкретные замечания

- 18.1 Япония предлагает заменить следующим: "на момент, когда об экспроприации было объявлено публично или когда такая мера была принята, в зависимости от того, что наступило раньше, без снижения этой стоимости из-за предстоящего фактического изъятия, которое в конечном счете имеет место".
- 18.2 РФ предлагает вставить "официально".
- 18.3 РФ предлагает добавить: "за данное конкретное капиталовложение".
- 18.4 РФ предлагает вставить: "в случае, если оно было получено в такой валюте".
- 18.6 РФ предлагает исключить.
- 18.7 РФ предлагает добавить: "действующей в соответствующей Договаривающейся стороне".
- 18.8 США, Великобритания и Австралия отмечают, и к ним частям должно применяться последняя часть предложения.
- 18.9 Резервирована позиция в целом вплоть до соответствующего определения капиталовложения.
- 18.10 РФ резервирует позицию.

Статья 19

ПЕРЕВОД ПЛАТЕЖЕЙ, СВЯЗАННЫХ С КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯМИ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона гарантирует, в отношении капиталовложений, осуществленных на ее территории инвесторами любой другой Договаривающейся стороны<sup>(1)</sup>, свободу переводов, связанных с этими капиталовложениями, на<sup>(2)</sup> свою территорию и со своей территории. Такие переводы, в частности, включают:
- (a) первоначальный капитал плюс любой дополнительный капитал с целью поддержания и развития капиталовложения;
  - (b) доходы;
  - (c) платежи, возникающие в результате разрешения спора;
  - (d) платежи осуществляемые<sup>(3)</sup> в соответствии с контрактом, включая погашение основного долга и уплаты начисленных процентов производимые<sup>(3)</sup> в соответствии с соглашением о займе;
  - (e) компенсацию в соответствии со статьями 17 и 18;
  - (f) выручку от продажи при ликвидации всего или части капиталовложения.
- (2) Переводы, предусмотренные в пункте (1) выше, осуществляются без чрезмерной задержки в течение такого срока, который требуется обычно для выполнения связанных с переводами формальностей и в свободно конвертируемой валюте<sup>(4)</sup>.
- (3) Если между инвестором и соответствующей Договаривающейся стороной не согласовано иное, переводы производятся по обменному курсу, применяемому на дату перевода. Обменным курсом является либо курс в отношении сделок "спот" либо, где такого курса "спот" не имеется, не должен существенно отличаться от кросс-курса, исчисленного на основе тех курсов, которые при-

менялись бы Международным валютным фондом для курса платежа с целью перевода соответствующих валют в специальные права заимствования.

(5)(6)

---

Конкретные замечания

- 19.1 Австралия предлагает вставить "и при соблюдении ее права в случае исключительных трудностей с платежным балансом употреблять предоставляемые ее законами полномочия справедливо и добросовестно".
- 19.2 РФ предлагает вставить "в соответствии с положениями настоящего Соглашения".
- 19.3 РФ предлагает исключить.
- 19.4 РФ предлагает заменить на: "валюте, в которой они были получены или инвестированы".
- 19.5 США предлагают новый пункт (4) следующего содержания:  
"Несмотря на положения пунктов 1, 2 и 3, Договаривающаяся сторона может сохранять законы и нормативные акты, (а) требующие отчетности о валютных переводах; и (б) взимающие подоходные налоги с помощью таких средств, как удержание налога, применяемого к дивидендам или другим переводам. Кроме того, Договаривающаяся сторона может охранять права кредиторов либо обеспечивать исполнение судебных решений при арбитражных разбирательствах посредством справедливого, недискриминационного и добросовестного применения своего законодательства".
- 19.6 Канада предлагает добавить новый пункт:  
"Переводы производятся при соблюдении последовательности в рамках любой меры общего применения, касающейся:

- Банкротства, неплатежеспособности или охраны прав кредиторов,
- выпуска, торговли или операций с ценными бумагами,
- уголовных или условно наказуемых преступлений".



НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ<sup>(1)</sup>

Положения Части IУ<sup>(2)</sup> настоящего Соглашения не могут истолковываться как обязывающие какую-либо Договаривающуюся сторону распространять на инвесторов<sup>(3)</sup> любой другой Договаривающейся стороны существующие или будущие выгоды от режима, преференций или привилегий, вытекающие из<sup>(4)</sup> любого международного соглашения или договоренности или любого внутреннего законодательства, касающегося полностью или преимущественно налогообложения, при условии, что такое внутреннее законодательство не означает средства произвольной или необоснованной дискриминации между инвесторами этой или другой Договаривающейся стороны или скрытого странничества выгод, предоставляемых таким инвесторам.

Основные замечания

- В надлежащее время будет создана редакционная группа, состоящая из экспертов в области торговли, инвестиций и налогообложения, для рассмотрения положений настоящей Статьи.
- Делегациям было предложено представить в Секретариат дополнительные сведения о существующих в их странах соглашениях такого рода. Делегация Японии отметила, что, если потребуется, данную статью можно было бы поправить с тем, чтобы сузить ее применение соглашениями, касающимися двойного налогообложения и уклонения от уплаты налогов.
- Положения Статьи 20, включая процедуры разрешения споров в Основном соглашении, следует рассмотреть в контексте положений действующих соглашений о налогообложении и других связанных с ними режимов налогообложения.

---

Конкретные замечания

- 20.1 Резервируется позиция в целом с целью дополнительного изучения.
- 20.2 В силу трудности разграничения прямого и косвенного налогообложения председатель постановил, что масштабы изъятий из Статьи 20 будут решаться на постатейной основе.
- 20.3 СЛА принимает ад референдум.
- 20.4 Канаде предлагает заменить следующим:  
"препятствующим тому, чтобы какая-либо Договаривающаяся сторона предоставляла иной режим инвесторам любой другой Договаривающейся стороны, вытекающий".

Статья 21

ПЕРЕДАЧА ПРАВ

(1) Если Договаривающаяся сторона, назначенный ею орган либо компания или предприятие, зарегистрированные как юридическое лицо на территории Договаривающейся стороны, но не инвестор ("Сторона, возмещающая убытки"), осуществляет выплату по возмещению убытков или по гарантии, относящимся к капиталовложению на территории другой Договаривающейся стороны ("Принимающая сторона"), или приобретает права и требования в отношении такого капиталовложения в результате полного или частичного невыполнения обязательств инвестором, Принимающая сторона признает:

(а) передачу Стороне, возмещающей убытки, в соответствии с законом или на основании законной сделки, всех прав и требований, вытекающих из такого капиталовложения, и

(б) что Сторона, возмещающая убытки, имеет право осуществлять такие права и высказывать такие требования в силу суброгации, как и первоначальный инвестор.

(2) Сторона, возмещающая убытки, имеет при всех обстоятельствах право на:

(а) аналогичный режим в отношении прав и требований, приобретенных ею в силу передачи прав, упомянутой в пункте (1) выше, и

(б) любые выплаты, полученные на основании этих прав и требований, на получение которых первоначальный инвестор имел право в силу настоящего Соглашения в отношении соответствующего капиталовложения и связанных с ним доходов.

- (3) Любые выплаты, полученные в неконвертируемой валюте Стороной, возмещающей убытки, в соответствии с приобретенными правами и требованиями, беспрепятственно предоставляются Стороне, возмещающей убытки, для оплаты любых расходов, понесенных на территории Принимающей стороны.

Статья 22

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

В тех случаях, когда две или более Договаривающихся сторон заключили ранее международное соглашение или заключают последующее международное соглашение, условия которого в любом из этих случаев касаются предмета /Части IV/<sup>(I)</sup> настоящего Соглашения, эти условия имеют преимущественную силу в той степени, в которой они не менее благоприятны для инвестора.

---

Общее замечание

Рассмотрев вопрос, поднятый некоторыми делегациями, председатель предложит для обсуждения на следующем заседании Рабочей группы новый проект данной статьи.

---

Конкретные замечания

22.I США предлагают добавить к Части IV также Части V и VI.

ЧАСТЬ У

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

[Статья 23](1)

СПОРЫ МЕЖДУ ИНВЕСТОРОМ И ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНОЙ

- (1) Споры между одной Договаривающейся стороной и инвестором другой Договаривающейся стороны в отношении обязательства первой по Части IV настоящего Соглашения относительно капиталовложения последнего<sup>(3)</sup> на территории первой разрешаются, по возможности, мирным путем.
- (2) Если такие споры не могут быть разрешены в соответствии с положениями пункта (1) в течение трех месяцев с даты просьбы любой из Сторон в споре о мирном разрешении, то спор, при условии соблюдения положений пункта 3 ниже, передается по просьбе соответствующего инвестора в международный арбитраж или примирительный орган.
- (3) Инвестор, который передал спор в суды или административные трибуналы Договаривающейся стороны, являющейся стороной в споре, либо передал спор на разрешение в соответствии с каими-либо ранее согласованными процедурами разрешения спора, не может передавать спор в международный арбитраж или примирительный орган в соответствии с положениями настоящей Статьи.
- (4) Каждая Договаривающаяся сторона, которая является или становится участницей Конвенции о разрешении инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года, настоящим соглашается передавать любой спор, обозначенный в пункте (1) на-

стоящей Статьи, в Международный центр по разрешению инвестиционных споров на арбитраж или принудительное разрешение в соответствии с указанной Конвенцией.

- (5) В случае, если соответствующая Договаривающаяся сторона не является или еще не стала Договаривающейся стороной Конвенции, указанной в пункте (3), спор может, по выбору соответствующего инвестора, быть передан:
- (а) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией, упомянутой в пункте (3), согласно правилам, регулирующим функционирование Дополнительного органа по осуществлению процедур секретариатом Центра (Правила Дополнительного органа); либо
  - (б) международному арбитру или в арбитражный суд ад Хоc, образуемый в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ); либо
  - (с) на арбитражное рассмотрение при Международной торговой палате в Стокгольме; либо
  - (д) международному арбитру или в арбитражный суд ад Хоc, назначаемый по специальной договоренности.

В случае, если спор передается международному арбитру или в арбитражный суд ад Хоc в соответствии с подпунктом (д) выше и в течение шестидесяти дней после представления спора не достигается согласия относительно назначения такого международного арбитра или арбитражного суда ад Хоc, инвестор может представить спор в соответствии с подпунктами (а), (б) или (с) выше.

- (6) Юридическое лицо, которое является гражданином одной Договаривающейся стороны и которое до возникновения/спора такого контролировалось инвесторами другой Договаривающейся стороны, рассматривается в целях Статьи 25 (2) (Б) Конвенции, упомянутой в пункте (5)(а) выше, как инвестор соответствующей другой Договаривающейся стороны<sup>(3)(4)</sup>.
- (7) Каждая Договаривающаяся сторона выражает настоящим свое безусловное согласие на передачу споров в международный арбитраж в соответствии с положениями настоящей Статьи<sup>(5)</sup>.
- (8) Арбитражное решение, которое может включать решение об уплате процентов, является окончательным и обязательным и осуществляется в принудительном порядке в соответствии с внутренним законодательством.

---

Общие замечания

Канада не может согласиться с тем, чтобы споры по вопросам налогов передавались в международный арбитраж.

---

Конкретные замечания

23.1 Некоторые делегации резервировали позицию в целом:

23.2 США предлагают вставить: "толкования или применения соглашения о капиталовложениях между Договаривающейся стороной и инвестором либо толкования или применения разрешения на осуществление капиталовложения, предоставленного Договаривающейся стороной".

23.3 ЕС высказывает сомнение в необходимости данного пункта.



23.4 Австралия предлагает следующую редакцию данного пункта впредь до выработки окончательного проекта определения инвестора:

"Инвестор, который не является физическим лицом, зарегистрированный в качестве юридического лица, учрежденный или иным образом организованный на территории одной Договаривающейся стороны, рассматривается в целях статьи 25 (2) (б) Конвенции, упомянутой в пункт (4) (а) выше, в качестве инвестора последней Договаривающейся стороны".

23.5 С учетом нынешней редакции пункта (2) Секретариату нужно будет рассмотреть вопрос о целесообразности сохранения данного пункта.

Статья 24      Альтернативный вариант А

СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

- (1) Споры между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения следует по возможности разрешать по дипломатическим каналам.
- (2) При условии соблюдения положений пункта (3) ниже, если спор между Договаривающимися сторонами не может быть решен таким образом, он передается по просьбе любой из спорящих Договаривающихся сторон в арбитражный суд, образуемый в соответствии с Гаагской конвенцией о мирном разрешении международных споров (1899 года), пересмотренной Гаагской конвенцией 1907 года<sup>(2)</sup>. Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для сторон, участвующих в споре<sup>(1)</sup>.
- (3) В случае спора между Договаривающимися сторонами, участвующими также в ГАТТ или в связанном с ГАТТ документе, который мог бы также быть рассмотрен в соответствии с положением ГАТТ или связанного с ГАТТ соответствующего документа, стороны, участвующие в споре, без ущерба для первоначального применения положений пункта (1) выше, разрешают спор согласно процедурам, предусмотренным в ГАТТ или в связанном с ГАТТ соответствующем документе.

---

Общие замечания

Канада не может согласиться с тем, чтобы споры относительно вопросов налогообложения передавались в международный арбитраж, а также с тем, что они могут обсуждаться по дипломатическим каналам. Франция поставила вопрос по пункту (2) в отношении автоматического арбитража.

Греция задается вопросом, допускает ли Гагская конвенция односторонний подход.

---

Конкретные замечания

24.1 Канада резервирует позицию в отношении Гагской конвенции.

24.2 США предлагают заменить на : "Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли"(ЮНСИТРАЛ)".

СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

- (1) Если спор возникает между участниками ГАТТ или участниками связанного с ГАТТ документа в условиях, когда применяется ГАТТ или такой документ, такой(кие) спор(ы) разрешается(ются) в соответствии с процедурами ГАТТ или соответствующего связанного с ГАТТ документа.
- (2) Споры относительно применения или толкования настоящего Соглашения между Договаривающимися сторонами, не являющимися участниками ГАТТ или связанного с ГАТТ соответствующего документа, или между Сторонами, из которых одна является, а другая не является участником ГАТТ или связанного с ГАТТ документа, следует по возможности разрешать в двустороннем порядке по дипломатическим каналам.
- (3) Если спор между Договаривающимися сторонами, описанный выше в пункте (2), не может быть разрешен в двустороннем порядке по дипломатическим каналам, он передается по просьбе любой из спорящих Договаривающихся сторон в арбитражный суд, создаваемый в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (Регламент ЮНСИТРАЛ). Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для сторон, участвующих в споре.
- (4) Несмотря на положения пунктов (2) и (3) выше, если существуют двусторонние торговые соглашения между Договаривающимися сторонами, предпочтение отдается механизмам разрешения споров по таким двусторонним соглашениям, если таковые имеются, в той степени, в какой такие механизмы применялись бы к соответствующему спору в отсутствие настоящего Соглашения.

(5) В случае если Договаривающаяся сторона, которая не является участницей ГАТТ, но является стороной в процессе разрешения спора согласно пункту 3 или 4 выше, становится участницей ГАТТ, такой(ие) спор(ы) разрешается(ются) в соответствии с пунктами 3 или 4 выше.

---

Примечание

Новый проект по статье 24, предложенный делегацией США.

Назначение пункта (5) состоит в том, чтобы предотвратить изменение суда разрешения спора посреди процесса лишь в силу того, что одна из сторон в споре становится участницей ГАТТ.

СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

(I) (a) Если спор возник между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения и если этот спор не был разрешен в течение /шести/ месяцев, любая сторона в споре может передать его на арбитражную процедуру, предусмотренную в настоящем пункте, посредством письменного уведомления, направленного другой стороне в споре.

(Б) Если между сторонами в споре не будет согласовано иное, арбитражный суд учреждается следующим образом:

(i) При уведомлении, упомянутом в пункте (I)(a), сторона, начинающая разбирательство, назначает одного члена, которым может быть ее гражданин.

(ii) В течение /30/ дней после получения такого уведомления другая сторона в споре в свою очередь назначает одного члена, которым может быть ее гражданин. Если в течение предписанного срока такого назначения не производится, то сторона, начавшая разбирательство, может в течение /30/ дней по истечении указанного срока потребовать, чтобы назначение было произведено в соответствии с подпунктом (iv).

(iii) Третий член, которым может быть гражданин любой стороны в споре, назначается затем обеими сторонами в споре. Этот член является председателем арбитражного суда. Если в течение /шести месяцев/ после получения уведомления, упомянутого в пункте (I)(a), стороны не

достигают согласия о назначении третьего члена, то такое назначение производится, в соответствии с подпунктом (iv), по требованию любой стороны, представленному в течение /30/ дней по истечении /шести/месячного срока, предусмотренного в настоящем подпункте.

(iv) Назначения согласно подпунктам (ii) и (iii) производятся Председателем Международного суда в течение /30/ дней после получения запроса. Если что-либо препятствует выполнению им данной функции, либо он является гражданином одной из сторон в споре, то назначения производит Вице-Председатель. Если последнему также что-либо препятствует выполнить данную функцию, либо он является гражданином одной из сторон в споре, то назначения производит старший по своему положению судья Международного Суда, не являющийся гражданином одной из сторон в споре.

(v) Арбитражный суд устанавливает собственные правила процедуры, если иное не будет согласовано сторонами в споре, и принимает свои решения большинством голосов своих членов.

(vi) Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для сторон в споре.

(vii) Издержки арбитражного суда, включая вознаграждение его членов, несут равными долями стороны в споре.

(2) Если спор возник между Договаривающимися сторонами, которые являются участниками ГАТТ или сторонами связанного с ГАТТ документа, и если к данному спору применимы ГАТТ или связанный с ГАТТ документ, такой спор разрешается в соответствии с процедурой, предусмотренной в ГАТТ или в соответствующем документе.

---

Примечание: Новый проект статьи 24, предложенный Швейцарией.

ЧАСТЬ УІ

/КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ/

/Статья 25/(I)

Каждая Договаривающаяся сторона обязуется, что если она создает или сохраняет под государственным контролем какое-либо учреждение, независимо от его местонахождения, и предоставляет любому такому учреждению официально или фактически исключительные или особые привилегии, такое учреждение осуществляет свою деятельность таким образом, чтобы это было совместимо с настоящим Соглашением.

---

Конкретные замечания

25.I Нидерланды, ЕС, Канада, США, РФ зарезервировали позицию с целью дополнительного изучения.



Статья 26

СОБЛЮДЕНИЕ СУБФЕДЕРАЛЬНЫМИ ВЛАСТЯМИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает имеющиеся в ее распоряжении меры в целях обеспечения соблюдения положений настоящего Соглашения региональными и местными правительствами и властями на ее территории.

---

Новый текст, предложенный Австралией, основывается на предложении Канады с исправкой председателя. Первоначальная формулировка Канады гласила: "Каждая Договаривающаяся сторона принимает /такие разумные/ меры...".

Статья 27

ИЗЪЯТИЯ

- (1) Положения настоящего Соглашения не препятствуют тому, чтобы какая-либо Договаривающаяся сторона принимала меры, [которые она считает]<sup>(1)</sup> необходимыми с целью защиты своего общественного порядка [либо жизни и здоровья людей, животных или растений [или сохранения исчерпаемых природных ресурсов],<sup>(2)</sup>] <sup>(3)</sup> либо принимала какие-либо меры для выполнения своих обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, по поддержанию международного мира и безопасности или же своих обязательств, вытекающих из Договора о нераспространении ядерного оружия, из Руководящих принципов экспорта ядерных материалов и [обязательств по международным ядерным гарантиям при условии, что такие запреты не являются скрытыми ограничениями в области торговли]<sup>(4)</sup> или же проявлением произвольной дискриминации между Договаривающимися сторонами].<sup>(5)</sup> <sup>(6)</sup> Такие меры должным образом мотивируются и должны быть соразмерными этой цели.
- (2) Договаривающаяся сторона не обязана предоставлять информацию и ей не возбраняется принимать такие меры, которые она считает необходимыми для защиты своих существенных [оборонных]<sup>(7)</sup> интересов.
- (3) Положения настоящего Соглашения не могут толковаться как обязывающие какую-либо Договаривающуюся сторону предоставлять преимущества<sup>(8)</sup> любого режима, преференции или привилегии, вытекающие из:
  - (a) <sup>(9)</sup> членства в [или ассоциации с]<sup>(10)</sup> любом существующем [или будущем]<sup>(10)</sup> таможенном [или экономическом]<sup>(10)</sup> союзе или зоне свободной торговли [или участия в аналогичном международном соглашении],<sup>(10)</sup> участником которых является или может стать любая из соответствующих Договаривающихся сторон, или

(b) [любого нормативного акта с целью стимулирования приграничной связи]. (11)

---

Конкретные замечания

- 27.1 : Норвегия зарезервировала позицию
- 27.2 : Норвегия зарезервировала позицию, поскольку перефразировка Статьи XX (g) кодекса ГАТТ используется здесь в ином контексте. Следовало бы заменить скорее на "энергетические цели".
- 27.3 : Швейцария предлагает исключить с учетом компетенции Части IV настоящего соглашения. США поддерживают это исключение.
- 27.4 : США предлагают добавить "и инвестиций".
- 27.5 : Япония предлагает исключить и заменить словами: "обязательств по другим режимам ядерного нераспространения".
- 27.6 : Российская Федерация предложила добавить подпункт (j) Статьи XX и Статью XII ГАТТ.
- 27.7 : США предлагают заменить на "интересов безопасности".
- 27.8 : США предлагают включить "наиболее благоприятствуемой нации".
- 27.9 : Япония зарезервировала позицию и выдвинула тот довод, что поскольку настоящее соглашение должно основываться на принципе недискриминации между Договаривающимися сторонами, исключение режима наибольшего благоприятствования в отношении таможенного союза и т.д. не должно предусматриваться.
- 27.10: Следует оставить для последующего обсуждения. США предлагают исключить.
- 27.11: Для рассмотрения на следующем заседании.

## ЧАСТЬ VII

### СТРУКТУРНЫЕ И ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

#### Статья 28

##### СВЯЗЬ МЕЖДУ СОГЛАШЕНИЕМ И ЕГО ПРОТОКОЛАМИ

- (1) Договаривающиеся стороны соглашаются в том, что для полной реализации принципов Хартии будет необходимо заключить Протоколы к настоящему Соглашению. Любая Договаривающаяся сторона может участвовать в переговорах или вступить в любой Протокол.
- (2) [В случае коллизии между обязательствами Договаривающейся стороны по настоящему Соглашению и ее обязательствами по Протоколу, ее обязательства по настоящему Соглашению имеют преимущественную силу, если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное].<sup>(1)</sup>
- (3) Государство или организация региональной экономической интеграции не могут стать участниками Протокола, если они не являются или не становятся одновременно участниками настоящего Соглашения.

---

#### Примечание Председателя Рабочей группы

Председатель Рабочей группы обращает внимание на то, что не все статьи в Протоколе обязательно должны относиться ко всем Договаривающимся сторонам.

---

#### Общие замечания

Норвегия выражает мнение, что в настоящей статье должно быть оговорено, что Основное соглашение, в дополнение к тому, что оно полностью применимо к Протоколам, также должно равным образом

применяться в областях (если таковые существуют), охватываемых термином [энергетические материалы и продукты], которые прямо не рассматриваются ни в каком Протоколе.

---

Конкретные замечания

28.1 : Германия предлагает исключить

[Статья 29]<sup>(1)</sup>

### УПРАВЛЯЮЩИЙ СОВЕТ

- (1) Настоящим учреждается Управляющий совет, в который входят по одному представителю от каждой Договаривающейся стороны. Первое заседание Управляющего совета созывается Секретариатом, назначенным на временной основе в соответствии со Статьей 31 не позднее, чем через один год после истечения срока подписания настоящего Соглашения в соответствии со Статьей 33. После этого обычные заседания Управляющего совета проводятся через [регулярные] промежутки времени, определяемые Советом.
- (2) Чрезвычайные заседания Управляющего совета проводятся в такое другое время, которое может быть сочтено необходимым Советом, либо по письменной просьбе любой Договаривающейся стороны, при условии что в течение шести недель с даты передачи им такой просьбы Секретариатом ее поддержат не менее одной трети Договаривающихся сторон.
- (3) Управляющий совет согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя [и для любых вспомогательных органов, которые он может учредить в рамках настоящего Соглашения],<sup>(2)</sup> а также решения по вопросам персонала, упомянутым в статье 31, пункты (2) и (3) ниже, и по финансовым положениям, регулирующим деятельность Секретариата.
- (4) Управляющий совет, стараясь избегать дублирования и полностью используя работу и экспертный потенциал компетентных международных или других органов, постоянно рассматривает вопросы осуществления принципов Хартии, а также положений настоящего Соглашения и Протоколов и, кроме того
  - (a) [способствует в соответствии с настоящим Соглашением и Протоколами координации соответствующих политических установок, стратегий и мер, направленных на осуществление принципов Хартии и положений настоящего Соглашения и

Протоколов, и вносит рекомендации относительно любых других мер, касающихся настоящего Соглашения и Протоколов];<sup>(3)</sup>

- (b) рассматривает и принимает программы работ, выполняемых Секретариатом в соответствии с настоящим Соглашением и Протоколами;
- (c) рассматривает и утверждает годовые отчеты и бюджетные сметы по административным расходам;
- (d) рассматривает и утверждает условия возможного соглашения о штаб-квартире, включая привилегии и иммунитеты, необходимые для выполнения Секретариатом своих функций в соответствии с настоящим Соглашением и Протоколами;
- (e) поощряет совместные усилия, направленные на облегчение и содействие ориентированным на рынок реформам и модернизации энергетических секторов в странах Центральной и Восточной Европы и в Содружестве Независимых Государств;
- (f) осуществляет наблюдение за выполнением мер, принимаемых в соответствии с переходными договоренностями согласно Статье 42, чтобы оказывать какой-либо Договаривающейся стороне содействие в достижении своих целей и выполнении обязательств;
- (g) рассматривает и принимает, по мере необходимости, в соответствии со Статьей 37 настоящего Соглашения, поправки к настоящему Соглашению;
- (h) рассматривает и принимает Протоколы вместе с поправками к ним;
- (i) [рассматривает и предпринимает любые другие действия, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Соглашения].<sup>(4)</sup>

- (5)
- (5) В 1999 году и через каждые последующие 5 лет Управляющий совет будет рассматривать остающиеся у него функции в свете того, в какой мере осуществлены положения настоящего Соглашения и Протоколов. В результате каждого такого рассмотрения функция, указанная в пункте (4) выше, может быть изменена или исключена Управляющим советом на основе голосования в соответствии со статьей 30.
- 

#### Общие замечания

Япония просит уточнить, что имеется в виду под "программами работ" в подпункте (4) (b).

---

#### Конкретные замечания

- 29.1 : Австралия, Канада зарезервировали общую позицию по статье 29 в целом.
- 29.2 : Япония зарезервировала позицию, мотивируя тем, что нет необходимости во вспомогательных органах.
- 29.3 : Европейские сообщества зарезервировали позицию по подпункту (a).
- 29.4 : Австралия, ЕС, США, Япония зарезервировали позицию, считая, что содержащееся здесь обязательство является безграничным. Российская Федерация выступает за сохранение данного подпункта.
- 29.5 : Германия предлагает добавить после пункта (4) следующий новый пункт:  
"Управляющий совет должен по мере возможности делегировать задачи Секретариата другим организациям или учреждениям на контрактной основе в соответствии с принципом возмещения расходов".



Статья 30

ГОЛОСОВАНИЕ

- (1) Договаривающиеся стороны прилагают все усилия для достижения согласия на основе консенсуса по любому вопросу, требующему от них решения, принятия или утверждения в соответствии с настоящим Соглашением.
- (2) Поправки к настоящему Соглашению принимаются на основе [консенсуса].<sup>(1)</sup>
- (3) Порядок принятия поправок к любому Протоколу определяется в этом Протоколе.
- (4) [Решения относительно принципов финансирования Управляющего совета или других бюджетных вопросов, связанных с Советом [или Секретариатом] <sup>(2)</sup> принимаются, при соблюдении положений пункта (1) выше, квалифицированным большинством, состоящим из такой доли Договаривающихся сторон, чей совместный взнос составляет не менее трех четвертых финансовых средств, идущих на покрытие административных расходов Совета [и Секретариата] <sup>(2)</sup> в соответствии со статьей 32 ниже].<sup>(3)</sup>
- (5) Во всех других случаях, если иное намерение не явствует из настоящего Соглашения, решения принимаются большинством в три четверти голосов Договаривающихся сторон, присутствующих и голосующих на заседании Управляющего совета, на котором решаются такие вопросы.
- (6) Для целей настоящей Статьи "Присутствующие и принимающие участие в голосовании Договаривающиеся стороны" означает Договаривающиеся стороны, присутствующие и голосующие за или против.
- (7) При условии соблюдения положений пункта (4) выше и пункта (9) ниже, каждая Договаривающаяся сторона имеет один голос.

- (8) За исключением пункта (4) выше, никакое решение путем голосования не является действительным, если оно не имеет ясно выраженной поддержки большинства всех Договаривающихся сторон.
- (9) [Для целей настоящей статьи организация региональной экономической интеграции, в случаях голосования, делает это следующим образом:
- (a) при голосовании относительно настоящего Соглашения такая организация имеет число голосов, равное числу ее государств-членов, являющихся участниками настоящего Соглашения;
  - (b) несмотря на положения пункта (3) выше, при голосовании относительно Протокола такая организация имеет число голосов, равное числу ее государств-членов, являющихся участниками этого Протокола].<sup>(4)</sup>

В любом случае, такая организация не может использовать свое право голоса, если голосуют ее государства-члены, и наоборот.

---

Общие замечания

Канада интересуется, как быть с новыми и еще не определенными Протоколами.

---

Конкретные замечания

30.1 : Япония предлагает заменить на "большинством в три четверти голосов".

30.2 : Австралия выражает пожелание исключить.

30.3 : Российская Федерация зарезервировала позицию по всему пункту (4).

30.4 : ЕС зарезервировали позицию по пункту (9).

## Статья 31

### СЕКРЕТАРИАТ

- (1) Секретариат состоит из Генерального секретаря и такого минимального персонала, который необходим для обеспечения эффективной работы.
- (2) Генеральный секретарь назначается Управляющим советом на срок не более 5 лет.
- (3) При выполнении своих обязанностей Генеральный секретарь и персонал подчиняются Управляющему совету и отчитываются перед ним.
- (4) Управляющий совет, действуя на основе большинства, принимает все решения, необходимые для учреждения и функционирования Секретариата, включая структуру, штатное расписание и типовые условия найма должностных лиц и служащих. Секретариат выполняет функции, порученные ему в настоящем Соглашении или в любом Протоколе, и любые другие функции, порученные ему Управляющим советом, и прибегает по мере возможности к услугам компетентных международных или других органов.
- (5) До вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со Статьей 39 ниже и назначения постоянного Секретариата в соответствии с положениями настоящей статьи функции Секретариата будут выполняться на временной основе временным Секретариатом.

Статья 32

ПРИНЦИПЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона оплачивает свои расходы по участию в заседаниях Управляющего совета.
  - (2) Расходы по проведению заседаний Управляющего совета рассматриваются как административные расходы Секретариата.
  - (3) [Административные расходы] <sup>(1)</sup> Секретариата оплачиваются Договаривающимися сторонами в пропорции, определенной в Приложении [В]
- 

Примечание

Необходимо будет рассмотреть вопрос о расходах Секретариата, вытекающих из положений Протоколов, и о порядке обновления Приложения [В] с целью учета изменений в членском составе.

---

Конкретные замечания

32.1 : Российская Федерация зарезервировала позицию до тех пор, пока можно будет более четко определить структуру и характер административных расходов.

## ЧАСТЬ VIII

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 33

#### [ПОДПИСАНИЕ] (1)

Настоящее Соглашение будет открыто для подписания государствами и организациями региональной экономической интеграции, подписавшими Хартию, в [Лиссабоне] с [ ] по [ ].

---

#### Общие замечания

Япония отмечает, что потребуется дополнительное и тщательное изучение Части VIII с правовой точки зрения. Если Основное соглашение и другие Протоколы являются с правовой точки зрения независимыми (друг от друга), то положения о заключении, вступлении в силу, поправках и выходе должны содержаться в каждом Протоколе.

---

#### Конкретные замечания

33.1 : Австрия зарезервировала позицию.

**Статья 34**

**РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ УТВЕРЖДЕНИЕ**

Настоящее Соглашение и любой Протокол подлежат ратификации, принятию или утверждению государствами и организациями региональной экономической интеграции. Ратификационные грамоты и акты о принятии или утверждении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 35

ПРИМЕНЕНИЕ К ЗАМОРСКИМ ТЕРРИТОРИЯМ

- (1) Любая Договаривающаяся сторона может во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что Соглашение распространяется на все территории, за международные связи которых она несет ответственность, или на одну или более из них. Такое заявление вступает в силу в то время, когда Соглашение вступает в силу для этой Договаривающейся стороны.
- (2) Любая Договаривающаяся сторона может позднее, посредством заявления, направленного Депозитарию, распространить применение настоящего Соглашения на другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Соглашение вступает в силу на девяностый день после получения такого заявления Депозитарием.
- (3) Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предшествующими пунктами, может, в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть отозвано посредством уведомления, направленного Депозитарию. Уведомление, при условии применимости Статьи 43 (3), вступает в силу по истечении одного года с даты получения такого уведомления Депозитарием.

Статья 36

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящее Соглашение и любой протокол, с согласия на основе консенсуса всех Договаривающихся сторон, участвующих в нем, будут открыты для присоединения для государств и организаций региональной экономической интеграции, которые подписали Хартию, с даты <sup>(1)</sup>, когда настоящее Соглашение или соответствующий Протокол закрываются для подписания. Акты о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

---

Конкретные замечания

36.1 : Япония предлагает определить эту дату.



## Статья 37

### ПОПРАВКИ

- (1) Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправки к настоящему Соглашению.
- (2) Текст любой предложенной поправки к настоящему Соглашению или к любому Протоколу сообщается Секретариатом Договаривающимся сторонам по крайней мере за три месяца до того заседания, на котором намечается ее принятие.
- (3) Поправки к настоящему Соглашению, принятые Договаривающимися сторонами, представляются Депозитарием всем Договаривающимся сторонам для ратификации, утверждения или принятия.
- (4) О ратификации, утверждении или принятии поправок к настоящему Соглашению направляется письменное уведомление Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, вступают в силу между принявшими их Сторонами на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, утверждении или принятии по крайней мере тремя четвертями Договаривающихся сторон настоящего Соглашения. После этого поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своих ратификационных грамот, актов об утверждении или принятии поправок. (1)

---

#### Конкретные замечания

37.1 : Греция предлагает рассмотреть вопрос о необходимости временных рамок между подписанием и внесением поправок.

## Статья 38

### СОГЛАШЕНИЯ ОБ АССОЦИАЦИИ

Если для содействия осуществлению принципов Хартии или положений настоящего Соглашения или любого Протокола Управляющий совет, упомянутый в Статье 29, считает необходимым или желательным разрешить какому-либо государству, международной организации или организации региональной экономической интеграции присоединиться к настоящему Соглашению или к любому Протоколу на основе ассоциации, то Соглашение об ассоциации утверждается Управляющим советом. В таком Соглашении об ассоциации четко излагаются права, обязанности и ограничения, относящиеся к ассоциированному статусу для такого государства или организации, при согласии, что к различным государствам или организациям могут применяться различные ограничения в зависимости от количества Протоколов, с которыми государство или организация желают быть ассоциированы, характера таких Протоколов и уровня ассоциации, предусматриваемого данным ассоциирующимся государством и разрешенного Управляющим советом.

Статья 39

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- (1) Настоящее Соглашение вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении к нему.
- (2) Для каждой Стороны, которая ратифицирует, принимает или утверждает настоящее Соглашение, либо присоединяется к нему после сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении, оно вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение такой Стороной ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении.
- (3) Для целей пункта (1) выше, любой акт, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не будет засчитываться в дополнение к тем, которые сданы на хранение государствами-членами такой организации.

### ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Подписавшие настоящее Соглашение Стороны соглашаются применять его и внесенные в него поправки временно после подписания постольку, поскольку такое временное применение не противоречит их национальным законам, впредь до его вступления в силу в соответствии со Статьями 37 или 39.

---

#### Конкретные замечания

40.1 : Япония, Канада зарезервировали позицию

[Статья 41] (1)

ОГОВОРКИ

К настоящему Соглашению не допускаются никакие оговорки.

---

Конкретные замечания

41.1 : Австралия, Румыния, Канада зарезервировали позицию.

[Статья 42] <sup>(1)</sup>

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

- (1) [Признается, что из-за различий в том, как Договаривающиеся стороны решали вопросы, [являющиеся предметом настоящего Соглашения], <sup>(2)</sup> некоторые Договаривающиеся стороны [не смогут] <sup>(3)</sup> соблюдать [все] <sup>(4)</sup> положения настоящего Соглашения сразу же после его вступления в силу] <sup>(5)</sup> <sup>(6)</sup>. [Поэтому [любая] <sup>(9)</sup> Договаривающаяся сторона может воспользоваться переходным периодом до [ ] <sup>(7)</sup> лет <sup>(8)</sup> в случае его утверждения Управляющим советом и при условии, что нота, в которой излагаются положения, которые такая Сторона не сможет полностью соблюдать, [одновременно с графиком] <sup>(10)</sup> осуществления мер с целью обеспечения возможности полного соблюдения, будет сдана на хранение вместе с ее ратификационными грамотами, актом о принятии или утверждении в соответствии со Статьей 34 выше] <sup>(11)</sup> <sup>(12)</sup>.
- (2) Договаривающаяся сторона, сославшаяся на необходимость переходного периода, уведомляет Секретариат
- (a) об осуществлении любых мер, необходимых для обеспечения соблюдения Соглашения;
  - (b) о необходимости какого-либо пересмотра перечня мер, <sup>(13)</sup> в отношении которых было заявлено о переходном периоде;
  - (c) о любом обращении к Управляющему совету с целью продления графика для обеспечения соблюдения какого-либо конкретного положения <sup>(14)</sup>.
- (3) Секретариат распространяет среди всех Договаривающихся сторон каждые шесть месяцев ноты, <sup>(15)</sup> упомянутые выше в пункте (1), [пересмотренные в случае необходимости] <sup>(16)</sup> с учетом любого уведомления, сделанного согласно подпунктам (2)(a) и (b) выше, и одновременно уведомляет все Договаривающиеся стороны о любых обращениях в соответствии с подпунктом (2)(c).

- (4) Управляющий совет ежегодно рассматривает вопрос о продвижении Договаривающихся сторон в направлении осуществления переходных мер в соответствии со статьей 29 (4), одновременно с рассмотрением хода выполнения положений статьи 16 (6). Он может принимать меры с целью оказания Договаривающимся сторонам содействия в деле облегчения осуществления. Обращения в соответствии с подпунктом (2)(с) выше подлежат утверждению Управляющим советом.

---

Конкретные замечания

- 42.1 : Япония зарезервировала позицию и отметила, что если данное положение сохранится, то переходные периоды должны быть как можно короче и что продвижение в направлении выполнения обязательств по Хартии должно регулярно контролироваться и оцениваться.
- 42.2 : ЕС предлагают заменить на "которых касается настоящее Соглашение".
- 42.3 : ЕС выражают пожелание заменить на "могут оказаться не в состоянии".
- 42.4 : ЕС выражают пожелание заменить на "некоторые".
- 42.5 : Канада отметила, что первое предложение цитирует Хартию и является, по-видимому, излишним.  
Российская Федерация выступает за сохранение первого предложения данной статьи.
- 42.6: ЕС предлагают после слов "его вступления в силу" добавить "в силу потребности в приспособлении своей экономики к рыночной системе".
- 42.7: Российская Федерация поднимает вопрос о возможности различных сроков переходного периода для различных стран.
- 42.8: США предлагают вписать "одного года" вместо квадратных скобок.

- 42.9: ЕС предлагают заменить на "такая"
- 42.10: ЕС предлагают заменить на ", причины, по которым она не в состоянии соблюдать их, и график".
- 42.11: Румыния зарезервировала позицию в отношении условий, необходимых для утверждения переходного периода.
- 42.12: США предлагают добавить новое предложение: "Управляющий совет может решить, действуя на основе обращения о введении в действие договоренностей о переходном периоде, предложить обращающейся Договаривающейся стороне пересмотренные условия выполнения мер, необходимых для достижения соблюдения настоящего Соглашения".
- 42.13: ЕС предлагают включить: "для выполнения положений"
- 42.14: ЕС предлагают добавить ", не превышающего максимальный период, упоминаемый в пункте (1) выше".
- 42.15: ЕС предлагают включить: "изменения в нотах".
- 42.16: ЕС предлагают исключить.



Статья 43

ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ

- (1) В любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения для любой Договаривающейся стороны эта сторона может выйти из настоящего Соглашения, направив письменное уведомление Депозитарию.
- (2) Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения соответствующего уведомления Депозитарием, либо с такой более поздней даты, которая может быть указана в уведомлении о выходе.
- (3) [Положения настоящего Соглашения и любого соответствующего Протокола продолжают применяться в отношении капиталовложений, произведенных на территории выходящего из Соглашения участника на момент выхода, в течении двадцати лет с даты выхода].<sup>(1)</sup>
- (4) Любая Договаривающаяся сторона, которая выходит из настоящего Соглашения, рассматривается также в качестве вышедшей из всех Протоколов, в которых она участвует.

---

Конкретные замечания

- 43.1: Норвегия предлагает исключить пункт (3), указывая на то, что если какая-либо страна предприняла шаги к выходу из системы Хартии, эта страна не будет считать важным добиваться соблюдения положений Основного соглашения и Протоколов после ее выхода.

Статья 44

ДЕПОЗИТАРИЙ

- (1) Правительство Португальской Республики примет на себя функции депозитария настоящего Соглашения.
- (2) Депозитарий информирует Договаривающиеся стороны, в частности, о:
  - (a) подписании настоящего Соглашения или Соглашения об ассоциации и сдаче на хранение ратификационных грамот, актов о принятии, утверждении или присоединении в соответствии со Статьями 34 и 36;
  - (b) дате вступления в силу настоящего Соглашения или Соглашения об ассоциации в соответствии со Статьей 39;
  - (c) уведомлении о выходе, сделанном в соответствии со Статьей 43;
  - (d) поправках, принятых в отношении настоящего Соглашения или Соглашения об ассоциации, их принятии участвующими в них Сторонами и дате их вступления в силу в соответствии со Статьей 37;
  - (e) любых других заявлениях или уведомлениях в связи с настоящим Соглашением.

Статья 45

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинный экземпляр настоящего Соглашения, тексты которого на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках <sup>(1)</sup> являются равно аутентичными, сдается на хранение [Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций].

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в [ ] [ ] [ ]

---

Конкретные замечания

45.1 : Япония выражает пожелание добавить японский язык в качестве седьмого языка для аутентичных текстов или, если это не будет принято, ограничить их число двумя или тремя (английский, русский, французский).

